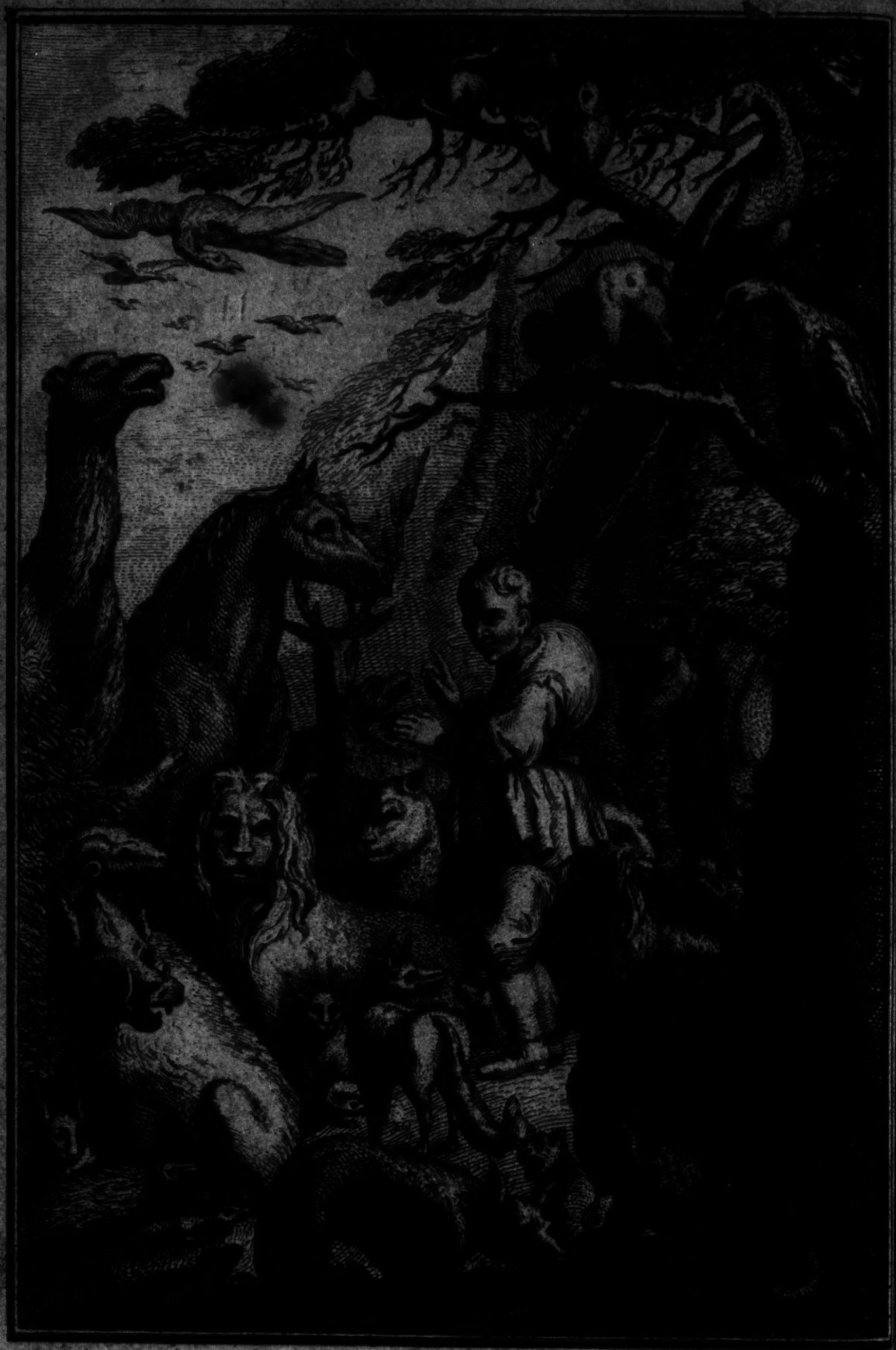


Claud. Du Bosc Sculp.

FABLES,

IN

English and *French* Verse.

TRANSLATED FROM

The ORIGINAL LATIN of

GABRIEL FAERNO.

With One Hundred COPPER-PLATES.

LONDON:

Printed for CLAUDE DU BOSC; and sold by C. DAVIS in *Pater-noster-Row.* 1741.

BRITISH MUSEUM

TO THE

Honourable Mrs. BOYLE.

THE Muſe, who means her Moral Song
Should pleaſe the Fair, and teach the Young,
Afraid to truſt ſo grave a Page,
In this Corrupt, Cenſorious Age,
Unſhelter'd by ſome ſacred Name,
Which might ſecure her Lays from blame,
Surveying all the Good and Great,
Choſe Yours,——as ev'ry way compleat.

Illuſtrious by a long Deſcent,
And ev'ry *BOYLE* an Ornament
To Titles, Learning, Poetry,
With Wit adorn'd, and Piety;
Juſtly I offer at thy Shrine,
Thou Heireſs of ſo great a Line.

Nor is this all—Since you excel,
Ev'n thoſe who have deſerv'd ſo well,
And in the Dawn of Life diſplay
A Light ſuperior to their Day;
Your ſelf a Grace, Your ſelf a Muſe,
Wonder not, Madam, that I chuſe
To pay this Homage,—or diſdain
What by your Virtues, you obtain.

Monarchs, nay Heaven it ſelf allows
That all ſhould breathe to it their Vows,

And in return, is wont to guard
Its Suppliants as their juſt Reward.
Accept,—approve my Work,—and I
The Criticks empty Rage defy;
As he whoſe Head's with Laurel bound,
Hears undiſmay'd the Thunder's Sound.

PREFACE.

OF all the Methods which have been hitherto invented for inculcating Moral Precepts, especially in the Minds of young People, the ableſt Judges have declared FABLE to be the beſt, as well as the moſt antient. In ſupport of this Judgment many Arguments have been alledged, and amongſt them, one ſo clear and ſo convincing, that the bare Report of it will be ſufficient for our preſent Purpoſe. There is nothing ſo irkſome to the human Mind as to ſubmit, implicitly, to what is deliver'd in a dictatorial Style; and this Diſpoſition diſcovers itſelf ſtrongly in the Diſlike which moſt Children have to being inſtructed, eſpecially in Things of ſo ſerious a Nature as Moral Precepts. By this Method however, they are rather inſinuated *than* taught; Reflection *does the Office of a* Maſter, *and*

the

the Reader is at once both Student *and* Preceptor.

The Fables *which are now offer'd to the Publick were originally written in* Latin, *by* Gabriel Faërno *a Native of* Cremona, *and one who had the Honour to be in the good Graces of Pope* Pius *IV. and of* Cardinal Charles Borromeo; *Men who were no leſs diſtinguiſhed by their Virtue and Learning, than by their Dignities and Univerſal Reputation. As for our Author, he was juſtly admired for his tranſcendant Skill in the* Claſſicks, *and for the wonderful Beauty of his* Latin Style. *It was at the Command of his Patron Pope* Pius, *and with a View to the Inſtruction of Youth, that he compoſed theſe* Fables, *which he did not live to publiſh; but which were, after his Deceaſe, printed at* Rome, *by Order of the* Pope, *and dedicated to Cardinal* Borromeo. *The Death of* Faërno *happen'd on the 17th of* November 1561, *while he was yet a Young-Man; though he had ſurpaſſed, in the moſt difficult Parts of Literature, ſome of the greateſt*

Criticks of his time, which hath however been eſteemed the Age of Learning.

It is impoſſible to give the World a higher Idea of this Work, than muſt be the Reſult of our doing common Juſtice to the Memory of its Author. The celebrated Monſieur de Thou, *ſo well known by his* Latin *Name of* Thuanus, *fell into a ſtrange Miſtake concerning* Gabriel Faërno *. *Having paid our Author a juſt Tribute of Praiſe, on account of his Skill in critical Knowledge, he is pleaſed to ſay,* That he would better have deſerved the general Eſteem if he had not concealed the Name of *Phædrus*, to whom he was ſo much obliged, whoſe Works he had read, and whoſe Writings were probably in his Hands. *This Error is very exactly copied by* Miræus †, Baillet ‖ *and* Struvius ‡; *who, however, has thought fit to ſwell it, and thereby to expoſe his own Want of Capacity. It is indeed ſtrange that they ſhould charge a Man with concealing the Name of an Author whoſe Works he had*

* Hiſtor. ſuor. temp. ad *A. D* 1561. † In Biblioth. Eccleſiaſt. P. ii. p. 100. ‖ Jugemens de Savans, Tom. IV. P. iii p. 285. ‡ Introd. ad not. rei. litter. p. 105.

made

made uſe of, when they knew he did not live to publiſh his Fables; and when it was alſo notorious, that in the very Title of his M S. Faërno *had ſaid they were extracted from antient Authors. But after all, the Fact is falſe; he never ſaw* Phædrus, *as appears from this very Book: for of the* hundred Fables, *which it contains, there are but* five *under the ſame* Titles *with thoſe of that Author, and of theſe, but* two *where the Thoughts have any Similitude; the Reaſon of which is, plainly, becauſe both drew from the ſame Sources. Why then did* de Thou *treat him as a Plagiary? Becauſe he thought it impoſſible a Modern ſhould write ſo elegantly without pilfering from the Antients.*

They were printed, according to the Author's MS. at Rome, *at* Cologne, *at* Antwerp, *at* Bruſſels, *and were even introduced, as a Claſſick throughout all the Schools and Colleges in* Flanders, *before the correct Edition at* Paris *appeared. This was printed in* 1697, *by the Care of* M. Majoli, *who corrected it, as the Author would have done, if he had lived to ſend it to the Preſs, and*

who

who digeſted the Fables into that eaſy and natural Order we now ſee them. Since then, it is become better known to the polite World, and is very juſtly eſteemed the moſt natural and correct Performance in its kind; being abſolutely free from thoſe Imperfections which are juſtly imputed to the common Editions of Æſop, Phædrus, *and other antient Authors of this Sort.*

The Uſefulneſs of the Deſign, the Delicacy of the Sentiment, and the Beauty of its Language recommended this Work to M. Perrault *of the* French *Academy, to whom we are indebted for that elegant Tranſlation in* French *Verſe, which we have made uſe of here. He publiſhed it at* Paris, *in the Year* 1699, *addreſſed to the Abbé de* Dangeau, *who was at that time employed in the Education of ſome young Perſons of great Quality. It was printed again at the ſame Place and at* Bruſſels *in* 1725; *and beſides theſe, there is a* Dutch *Edition printed at* Amſterdam *in* 1718. *As to the* Engliſh *Tranſlation, all that I ſhall ſay is, that I have endeavoured to keep as cloſe as poſſible to*

the

the Original, and to preſerve, as far as I was able, that Simplicity and Perſpicuity, for which, both it and the French *Verſion are ſo juſtly commended. How far I have ſucceeded, let the Publick determine.*

BOOK I.

THE CON-

CONTENTS.

VOL. I.

BOOK I.

FAB.

I. THE *Father* and his *Children*. p. 3
Le *Pere* & ſes *Enfans*. 5
II. The *Aſs*, the *Ape*, and the *Mole*. 7
L'*Ane*, le *Singe*, & la *Taupe*. 8
III. The raging *Lion* and the *Goat*. 10
Le *Lion* enragé & la *Chevre*. 11
IV. The *Fuller* and the *Small-coal-Man*. 12
Le *Foulon* & le *Charbonier*. 13
V. The *Two Dogs*. 14
Les *Deux Chiens*. 15
VI. The *Fox* and the *Raiſins*. 16
Le *Renard* & les *Raiſins*. 17
VII. The *Snails*. 18
Les *Limaçons*. 19
VIII. The *Crow* and the *Swallow*. 20
La *Corneille* & l'*Hirondelle*. 21
IX. The *Fox* and the *Maſk*. 22
Le *Renard* & le *Maſque*. 23
X. The *Hen* and the *Swallow*. 24
La *Poule* & l'*Hirondelle*. 25

FAB.
XI. The *Fly*. p. 26
La *Mouche*. 27
XII. The *Raven* and the *Viper*. 28
Le *Corbeau* & le *Serpent*. 29
XIII. The *Drowned Wife* and her *Husband*. 31
La *Femme noyée* & ſon *Mary*. 32
XIV. The *Aſs* bearing an *Image*. 34
L'*Ane portant* une *Idole*. 35
XV. *Hope*. 37
L' *Eſperance*. 38
XVI. The *Lion* and the *Fox*. 40
Le *Lion* & le *Renard*. 41
XVII. The *Wolf* and the *Crane*. 43
Le *Loup* & la *Gruë*. 44
XVIII. *Jupiter* and the *Snail*. 46
Jupiter & le *Limaçon*. 47
XIX. The *Aſs-Colt* and the *Wolf*. 48
L'*Aſnon* & le *Loup*. 49
XX. The *Wolf* and the *Fox*. 51
Le *Loup* & le *Renard*. 52

BOOK II.

FAB.
I. THE *Magpie* and the other Birds. p. 57
La *Pie* & les *Oiſeaux*. 58
II. The *Lamb* and the *Wolf*. 60
L'*Agneau* & le *Loup*. 61

III.

FAB.
III. The *Raven* and his *Mother*. p. 63
Le *Corbeau* & ſa *Mere*. 64
IV. The *Fly* and the *Race-Horſes*. 66
La *Mouche* & les *Chevaux de Courſe*. 67
V. The *Eel* and the *Serpent*. 69
L'*Anguille* & le *Serpent*. 70
VI. The *Aſs* and the *Wolf*. 72
L'*Ane* & le *Loup*. 73
VII. The *Clown* and the *Cavalier*. 75
Le *Païſan* & le *Cavalier*. 76
VIII. The *Aſs* and the *Wild-Boar*. 78
L'*Ane* & le *Sanglier*. 79
IX. The *Boy* and the *Scorpion*. 80
L'*Enfant* & le *Scorpion*. 81
X. The *Aſs* and the *Fox*. 82
L'*Ane* & le *Renard*. 83
XI. The *Dog* and the Piece of Meat. 85
Le *Chien* & le Morceau de chair. 86
XII. The *Mule*. 88
La *Mulet*. 89
XIII. The *Fox* changing his Wiſh. 91
Le *Renard* qui change de ſouhaits. 92
XIV. The *Aſtrologer*. 94
L'*Aſtrologue*. 95
XV. The *Ant* and the *Graſshopper*. 97
La *Fourmi* & la *Cigale*. 98
XVI. *Mercury*. 100
Mercure. 101

FAB.
XVII. The *Old Man* and *Death*. p. 103
Le *Vieillard* & la *Mort*. 104
XVIII. The *Peacock* and the *Owl*. 106
Le *Paon* & la *Choüette*. 107
XIX. The *Holy* and the *Working Day*. 109
Le *Jour* de *Fête* & le *Jour ouvrier*. 111
XX. *Jupiter* and the *Asses*. 113
Les *Anes* & le *Jupiter*. 114

BOOK III.

FA
I. THE *Master* and his *Dogs*. p. 119
Un *Maitre* & ſes *Chiens*. 120
II. The *Stag* and the *Fawn*. 122
Le *Cerf* & le *Fân*. 123
III. The *Two Frogs*. 125
Les *Deux Grenoüilles*. 126
IV. The *Miſer*. 128
L'*Avare*. 130
V. The *Boar* and the *Fox*. 132
Le *Sanglier* & le *Renard*. 133
VI. The *Two Asses*. 135
Les *Deux Anes*. 136
VII. The *Swaggerer*. 138
Le *Fanfaron*. 139
VIII. The *Fortune-Teller*. 141
Le *Devin*. 143

FAB.

IX. The *Aſs*, the *Crow*, and the *Wolf*. p. 145
L'*Ane*, le *Corbeau*, & le *Loup*. 147
X. The *Fox* and the *Bramble*. 149
Le *Renard* & la *Ronce*. 151
XI. The *Fox* and the *Ape*. 153
Le *Renard* & le *Singe*. 155
XII. Two *Young-Men* and the *Cook*. 157
Deux *Jeunes Hommes* & un *Cuiſinier*. 159
XIII. The *Wolf* and the *Woman*. 162
Le *Loup* & la *Femme*. 163
XIV. The *Rats* and the *Cat*. 164
Les *Rats* & le *Chat*. 166
XV. The *Crow* and the *Fox*. 168
Le *Corbeau* & le *Renard*. 170
XVI. The *Ant*. 172
La *Fourmi*. 174
XVII. The *Daw*. 176
La *Choüette*. 178
XVIII. The *Fowler* and the *Lark*. 180
L'*Oiſeleur* & l'*Aloüette*. 182
XIX. The *Swan* and the *Gooſe*. 184
Le *Cigne* & l'*Oye*. 185
XX. The *Two Frogs*. 187
Les *Deux Grenoüilles*. 189

BRITISH MUSEUM 8 JU71

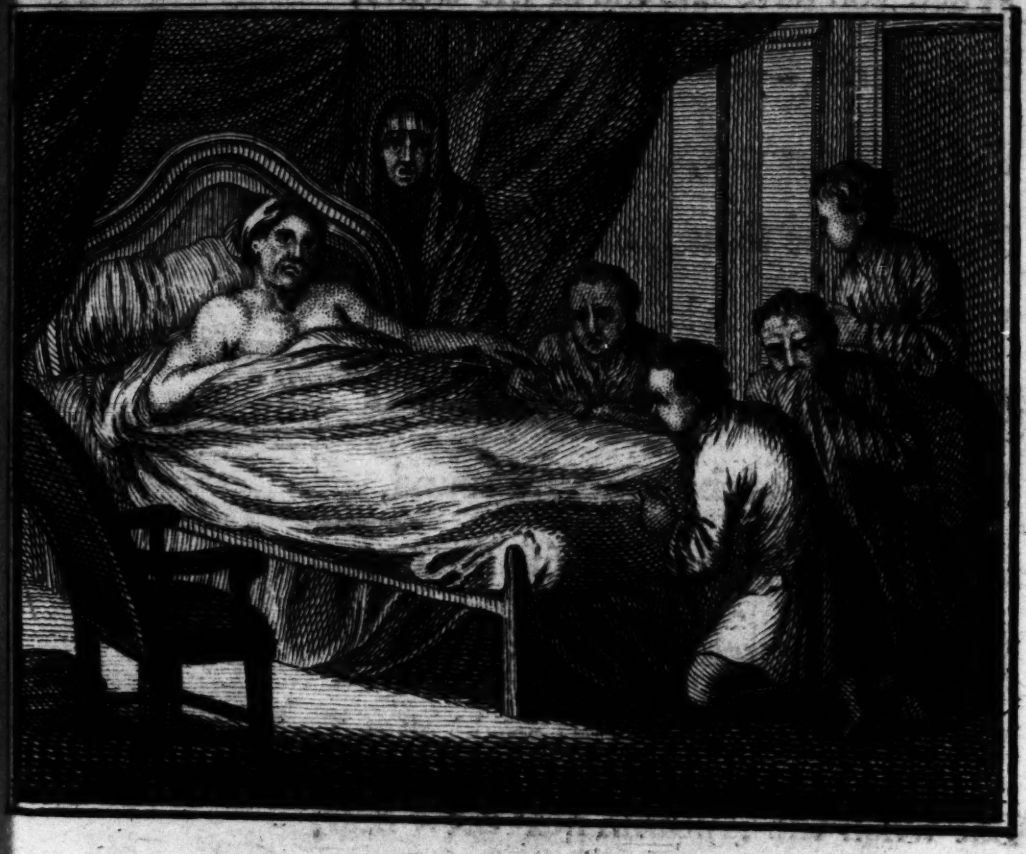
FABLES,

IN

English and *French.*

BOOK THE FIRST.

BRITISH MUSEUM



FABLE I.

The FATHER *and his* CHILDREN.

AS round their dying Parent's Bed
His Sons attend, the Peaſant ſaid;
Deep hid, my Lads, from prying Eyes,
A Treaſure in my Vineyard lies.

When you have laid me in the Grave,
Dig, ſearch,———and your Reward you'll have.
Father, cries one, But where's the Spot?
He ſighs! he ſinks! but anſwers not.
The tedious Burial-Service o'er,
Home hie his Sons, and ſtrait explore
Each Corner of the Vineyard round,
Dig up, beat, break and ſift the Ground.
Yet tho' to ſearch ſo well inclin'd,
Nor Gold, nor Diamonds could they find.
But when the Autumn next drew near,
A double Vintage crown'd the Year.
Now, quoth the Peaſant's wiſeſt Son,
Our Father's Legacy's made known.
Yon purple Grapes are It, I ween,
Which, but for digging, ne'er had been.

" Then let us all reflect with Pleaſure,
" That *Labour*'s in itſelf a Treaſure.

PREMIERE FABLE.

Le PERE *&* *ſes* ENFANS.

UN Pére moribond, ayant près de ſon lit
Aſſemblé ſes Enfans, leur dit :
Je dois aujourd'huy vous apprendre
Que dans ma vigne un treſor eſt caché ;
Ainſi dans le tombeau dés qu'on m'aura couché,
Allez le fouiller & le prendre.
Mais où ? dit l'un d'entr'eux ; le bon homme ſe tût,
Et peu de tems après mourut.
De ſon enterrement à peine fut finie
L'ennuieuſe ceremonie,
Qu'ils courent promptement avec bêches, hoyaux,
Foüiller la vigne toute entière,
Et mettre avec grand ſoin chaque motte en pouſſiere,
Sans pourtant rencontrer ni bagues, ni joyaux ;
Mais la vigne ainſi retournée
Leur produiſit une pleine vinée.

Ceſſons deſormais de rêver,
De ces Enfans s'écria le plus ſage ;
Voila les biens que nous devions trouver
En foüillant bien nôtre heritage ;
" Et voila qui nous montre encor
" Que le travail eſt un treſor.

FAB. II.

The ASS, *the* APE, *and the* MOLE.

AN Ass much hyp'd, ſigh'd after *Horns*,
An APE, becauſe no *Tail* adorns
His hinder Parts;——in mournful Strain,
Owns Both, have reaſon to complain.

Hold, hold,——quoth the o'erhearing MOLE,
Nor *Fate* for ſuch ſmall Things controul;
While you perceive that ſhe denies,
To *Me*, not *Horns*, or *Tails*,——but *Eyes*.
" Seldom our *Own*, would *Us* offend,
" To *Others Wants*, did we attend.

II.

*L'*ANE, *le* SINGE, *& la* TAUPE.

UN Ane s'affligeoit de n'avoir point de cornes;
Un Singe d'une queüe envioit l'ornement;
Et tous les deux triſtes & mornes
Se complaignoient amérement.
Une Taupe ſurvint qui leur dit ces paroles:
Oſez-vous reprocher aux Dieux

De vous avoir privez d'avantages frivoles,
Pendant que vous voyez qu'il me manque des yeux?

" Si nous regardions bien les disgraces des autres,
" Nous nous plaindrions moins des nôtres.

FAB. III.

The Raging LION *and the* GOAT.

A GOAT which from a Mountain saw
A LION rage, and rave, and paw
The Earth,——while all the Hills around,
Echo'd his *Roar*, with dreadful Sound;

Cry'd

Cry'd, hapleſs Beaſts, how great your fright,
Who dread, tho' *tame*, a LION's ſight?
" What can in Nature threaten more,
" Than when united *Rage* and *Pow'r*?

III.

Le LION *enragé & la* CHEVRE.

UNE Chevre en voyant un Lion plein de rage,
Dans les champs, dans les bois, faire un affreux
ravage;
O pauvres animaux, dit-elle, où vous cacher,
Puiſqu'au plus beau de ſon humeur paiſible
Il eſt encore ſi terrible
Qu'on n'oſeroit en approcher!
" Rien n'eſt plus dangereux que la fière alliance
" Du Courroux & de la Puiſſance.

FAB. IV.

The FULLER *and the* SMALL-COAL-MAN.

A SMALL-COAL-MAN would wond'rous fain
His Lodging with a FULLER gain.
How, cry'd the other in a fright,
Could you e'er dream this would be right?

As

As fast as I should make Cloths white,
Your small-coal Dust would change them quite.
No, no, since thy *Trade* mine offends,
We'll be——but at a distance—— Friends.

" No Art such *Tempers* can unite
" As are by *Nature* opposite.

IV.

Le FOULON & *le* CHARBONIER.

UN Charbonier rencontrant un Foulon,
Luy dit : logeons dans la même maison.
Comment, reprit le Foulon, son compere,
Pourrions-nous habiter dans le même manoir ?
Ce que j'aurois blanchi, tu me le rendrois noir ;
Ce seroit toûjours à refaire.
Soions amis sans trop nous voir.

" Jamais ne pourront vivre ensemble
" Ceux dont les mœurs n'ont rien qui se ressemble.

FAB. V.

The Two DOGS.

A DOG when e'er he ſaw it rain,
Kept home, as if held by a Chain.
How, quoth the next-door CUR, come you,
To ſhun——what would refreſh you ſo?

Scalded

Scalded (quoth he) from Tail to Head,
Water or hot or cold I dread.
" Who once hath been by *Rogues* betray'd,
" Is even of *honeſt Folks* afraid.

V.

Les Deux CHIENS.

UN Chien pendant la pluye enfoncé dans ſa loge,
Se tenoit clos; ſon voiſin l'interroge:
D'où vient que tu te tiens ainſi barricadé?
Cette pluye eſt ſi douce & ſi rafraichiſſante.
Je fus un jour, dit-il, tellement échaudé,
Que de l'eau froide aujourd'hui m'épouvante.
" Par les méchans qui s'eſt vû maltraité,
" Parmi les bons craint pour ſa ſeureté.

FAB. VI.

The FOX *and the* RAISINS.

A Famiſh'd Fox, who RAISINS ſpy'd,
As on a Frame the *Cluſters* dry'd,
To reach them ſprung, but ſprung in vain;
Again he try'd, but miſs'd again.

Con-

Convinc'd at length——They're ſour, quoth he,
Let who will eat ſuch Traſh for me?

" How many like the *Fox* deſpiſe
" Thoſe *Heights* to which they cannot *riſe*?

VI.

Le RENARD *&* *les* RAISINS.

UN Renard affamé voyant ſur une treille
De gros raiſins, beaux à merveille,
Pour en avoir s'élançoit vivement,
Et d'une addreſſe ſans pareille;
Mais toûjours inutilement:
Laiſſons, dit-il, cette pourſuite vaine,
Ce n'eſt que du verjus qui n'en vaut pas la peine.

" Bien ſouvent au Renard on reſſemble en ce point;
" Quand on n'y peut atteindre, on dit qu'on n'en
" veut point.

FAB. VII.

The SNAILS.

A Plough-man's Son ſome Snails had got,
Strait on the Hearth they go to pot;
And as the Heat their Juice deſtroys,
They made a kind of chirping Noiſe;

Hey!

Hey! hey! cry'd *Hob*, ſee here's a Thing;
Their Houſes *fir'd*, theſe Creatures *ſing*.
" This let him mark, who would act right;
" Nothing *ill-tim'd* can give *Delight*.

VII.

Les LIMAÇONS.

LE Fils d'un Laboureur, ſur une braiſe ardente,
Faiſoit griller des limaçons;
Leur chair limoneuſe & gluante
Siffloit en rotiſſant, & formoit divers ſons.
Sots Animaux, dit-il, il eſt bien ridicule
De vous oüir chanter quand vôtre maiſon brûle.
" Jamais nous ne ſommes contens
" De ce qui vient à contre tems.

Vol. I. VIII

FAB. VIII.

The CROW *and the* SWALLOW.

A CROW and SWALLOW once fell out,
Beauty the Cauſe, and ſad the Rout,
Much ſaid the SWALLOW on her ſide,
And much to her the CROW reply'd;

Ending

Ending all thus——You diſappear
When Winter comes——but I am here
Thro' ev'ry Seaſon of the Year.

" In Things of equal worth poſſeſt,
" What longeſt laſts, muſt be the beſt.

VIII.

La CORNEILLE & *l'*HIRONDELLE.

UNE Corneille un jour avec une Hirondelle
Eut diſpute pour la beauté :
Il fut dit des raiſons d'un & d'autre côté,
Qui les mettoient en parallèle.
La Corneille ajouta pour finir la querelle :
Vôtre regne en ces lieux eſt court & limité ;
Mais moy que rien ne chaſſe, & que rien ne rappelle,
J'y regne & l'hyver & l'été.

" Toute choſe fixe & durable
" A ce qui dure moins, eſt toûjours préferable.

FAB. IX.

The Fox *and the* Mask.

A Fox a *Player's* Room ſurvey'd,
And all the Gimcracks of his Trade;
At laſt a handſome Maſk he found,
And as he turn'd the Bauble round,

This

This Face, ſaid he, is trimly done,
But Brains! ay Brains! alas here's none!

" *Beauty* is but a poor pretence,
" When unaccompany'd with *Senſe*.

IX.

Le RENARD & *le* MASQUE.

CHEZ un Comedien, un vieux Renard entré
Regardoit curieux ſon comique équipage:
Un Maſque il y trouva, fait ſur un beau viſage,
Fort aimable & fort à ſon gré.
Il le prend, il le met, l'Apparence en eſt belle,
Dit-il, mais, par malheur, il n'a point de cervelle.

" Une beauté n'a que de vains appas,
" Quand l'eſprit ne l'anime pas.

X

FAB. X.

The HEN *and the* SWALLOW.

ON Serpent's Eggs a HEN was ſate,
When thus a SWALLOW mourn'd her Fate;
Poor hapleſs fooliſh Bird, ſaid ſhe,
Thoſe whom thy Heat ſhall cauſe to be,

Ere

Ere three Days they enjoy their Breath,
To Thee ſhall be the Cauſe of Death.

" Who e'er protects th' ungrateful Man,
" His Ruin in that Act began.

X.

La POULE & *l'*HIRONDELLE.

UN jour une jeune Hirondelle
Vit une Poule s'occupant
A couver les œufs d'un ſerpent :
Ah, malheureuſe, lui dit-elle,
Ces enfans que tu veux nourrir,
Dans trois jours te feront mourir !

" Elever un homme perfide,
" C'eſt élever ſon homicide.

FAB. XI.

The FLY.

A FLY had the Ill-Luck to fall
Into a *Kettle*, Broath and all;
Since ſuch my Fate, I will, quoth he,
Meet it without Reluctancy.

My fill of Meat and Drink have I;
I muſt, and I'm content to die.

" When *Hope* can have no longer place,
" The *Wiſe* will ſuffer with good Grace.

XI.

La MOUCHE.

UNE Mouche tomba dans une ample marmite,
Où s' étant bien remplie & de viande & de jus,
Il faut finir, dit-elle, en mouche de merite,
Et ne point ſe répandre en regrets ſuperflus.
J'ay bû, j'ay mangé comme trente;
Je meurs ſatisfaite & contente.

" Lorſqu'un malheur ne ſe peut éviter,
" De bonne grace il le faut ſupporter.

Vol. I. XII

FAB. XII.

The RAVEN *and the* VIPER.

A Famiſh'd RAVEN ſouſing down,
A VIPER ſeiz'd, as in the Sun
Baſking and quite aſleep it lay.
The SERPENT's Teeth, this wrong repay,

The

The RAVEN ſoon their Venom found,
And dying, thus deplor'd her Wound:
Alas! my *Hunger* to abate
I hop'd, when lo!——I meet my *Fate*.
" Thus human Hopes are often croſt,
" And *Man* by his *Succeſs* is loſt.

XII.

Le CORBEAU *&* *le* SERPENT.

UN Corbeau dans les airs vit de loin ſur la Terre
Un gros Serpent qui dormoit au ſoleil;
Il fond deſſus d'un effort ſans pareil,
Le perce de ſon bec, & des ongles le ſerre.
Le ſerpent ſe roulant, ſifflant, ſe deffendant,
Luy donne un mortel coup de dent.

Où

Où je croyois, helas! voir ma faim assouvie,
Faut-il, dit le Corbeau, que je perde la vie?

" De tout succez l'homme incertain
" Trouve souvent sa perte dans son gain.

Vol. I. XIII

FAB. XIII.

The DROWNED WIFE *and her* HUSBAND.

AN honeſt Man, whoſe WIFE was *drown'd*,
Being careful that her Corps was found,
Sought it himſelf; but, as they ſay,
Sought it, and in a ſtrange, aukward way.

Againſt

Againſt the Stream, as he went on,
His Neighbours kindly tell the Clown;
That Bodies with the Current go,
And that he ought to ſearch below.
Ay! ay! cry'd he, but my old WIFE;
Walk'd ſtill *contrary*, thro' her Life;
And tho' ſhe's dead, I dare to ſay
She yet holds on her wayward Way.
" A ſullen and ill-natur'd Dame,
" In all ſhe does, is ſtill the ſame.

XIII.

La FEMME NOYÉE, *& ſon* MARY.

UN Laboureur, le long des bords
D'une impetueuſe riviére,
De ſa femme noyée alloit cherchant le corps,
Et s'y prenoit d'une étrange maniére.

Au

Au lieu d'aller en bas, il remontoit en haut.

Vous ne cherchez pas comme il faut,

Lui dirent ſes voiſins; les flots l'ont entraînée.

Du fleuve elle a ſuivi le cours.

Nullement, leur dit-il, cette vieille obſtinée

A fait, & fait encor toute choſe à rebours.

" Femme contrariante, envieuſe & colere,

" Ne quitte pas ſon caractere.

FAB. XIV.

The Ass *bearing an* Image.

AN Ass a ſacred Image bore,
And as he ſtalks the Mob adore;
Pleas'd at the Sight, he kick'd and bray'd,
As if to him this Court was paid;

His

His Pride converts the Croud to Foes,
Who quickly dealt him Store of Blows;
Honour, cry'd they, dull Brute's beſtow'd,
Not upon Thee, but on thy Load.
" On this let Magiſtrates reflect,
" And know their Poſts attract Reſpect.

XIV.

*L'*ANE *portant une* IDOLE.

UN Ane qui d'un Dieu portoit l'auguſte Image,
Prenoit pour lui tous les honneurs,
Tout l'encens & toutes les fleurs
Qu'on prodiguoit ſur ſon paſſage.
Alors à grands coups de bâton
On lui rabaiſſa le courage.

Apprens, bourique, lui dit-on,
Qu'au Dieu, non pas à toi, ſe rend tout cet hommage
" Souvent un Magiſtrat ſe trouve en ce cas là,
" En doit tous ſes honneurs à la charge qu'il a.

FAB.

Vol. I. XV

FAB XV.

HOPE.

ONCE, in a Veſſel, *Jove* confin'd
The Bleſſings ſought by Human-kind:
On this a certain curious Wight,
With Hand unlucky, chanc'd to light.

The Lid he op'd, the haſty Crew,
Their Wings beſtirr'd, away they flew;
At Bottom HOPE, ſo Fate ordained,
Alone of all the *Tribe* remained.

" While other Joys but Moments ſtay,
" *Hope* never is from Man away.

XV.

*L'*ESPERANCE.

DANS un tonneau Jupiter avoit mis
Tous les biens qu'en ce monde il donne à ſes Amis.
Il en fit le dépoſitaire
Un mortel, qui trop curieux,
L'ayant ouvert pour ſonder le myſtère,
Vit tous ces biens s'envoler dans les Cieux.

L'ai-

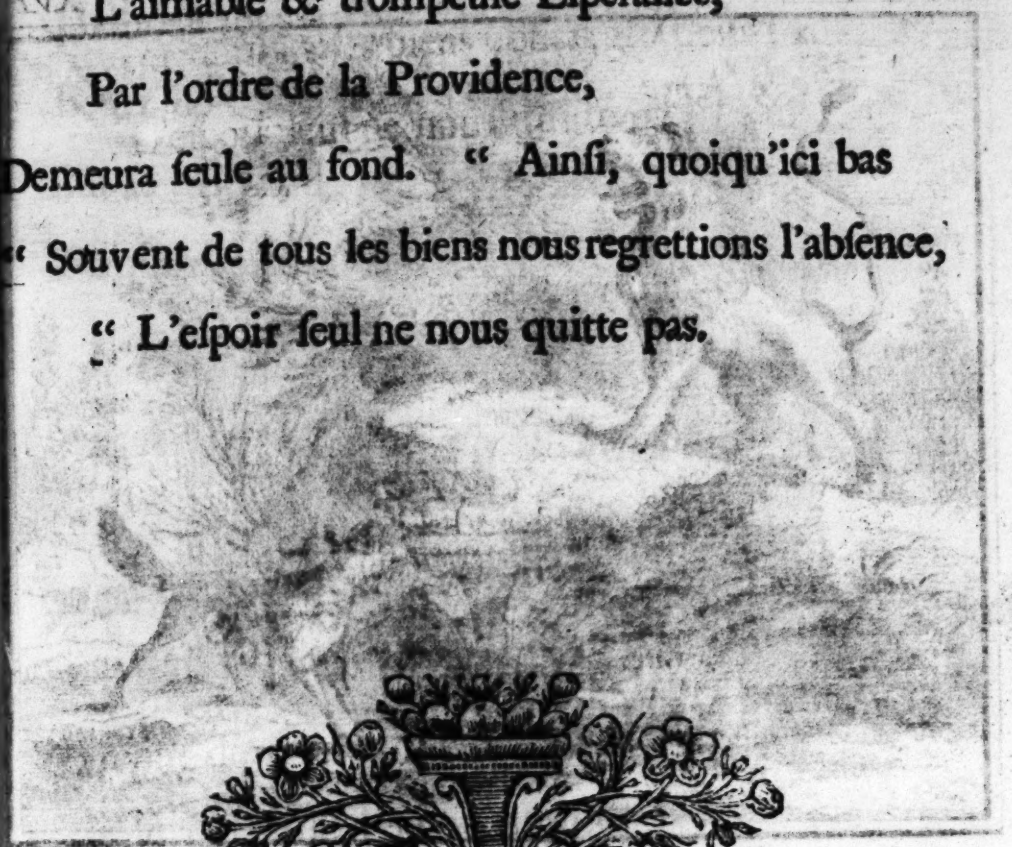
L'aimable & trompeuſe Eſperance,

Par l'ordre de la Providence,

Demeura ſeule au fond. " Ainſi, quoiqu'ici bas

" Souvent de tous les biens nous regrettions l'abſence,

" L'eſpoir ſeul ne nous quitte pas.



FAB. XVI.

The LION *and the* FOX.

A Fox grown old, by Nature wiſe,
When firſt he ſaw, of hideous Size,
A LION, Lord of all the Plain,
With rolling Eyes and yellow Mane,

Half

Half dead with Fear, in haſte withdrew;
Better he bore the ſecond View,
But at the third, of 's own accord,
Familiarly accoſts his Lord.

" *Uſe* quickly baniſhes *Surprize*,
" And *Habit* Strength of *Mind* ſupplies.

XVI.

Le LION & *le* RENARD.

UN jour un vieux Renard moins brave que trompeur,
Ayant vû du Lion la morgue menaçante,
Ses yeux flambans, ſa gueule rugiſſante,
Peu s'en fallut qu'il n'en mourut de peur.
Son ame au ſecond jour en fut encore émeuë;
Mais beaucoup moins qu' à la premier vûë,

A la troiſieme fois, le compère Renard
Ne trembla plus & fit le goguenard.

« Avec le tems chacun devient habile,
« Et l'Uſage rend tout facile.

FAB. XVII.

The WOLF *and the* CRANE.

A WOLF his Prey was hurrying down,
When in his Throat there ſtuck a Bone.
A CRANE was by, and at a Price,
Agreed t' extract it in a Trice.

The

The WOLF gap'd wide, she shew'd her Skill,
And drew the Bone out with her Bill,
Then claim'd her *Fee*——The Patient said,
'Twas well, he bit not off her Head.

" Some Men would fain be understood,
" When *hurt* they don't, that they do *Good*.

XVII.

Le LOUP & *la* GRUE.

UN Loup ayant d'un os la gorge embarassée,
De la Gruë aussi-tôt le secours implora;
Elle convint du prix, & de zéle empressée,
Dans son gosier sa tête elle fourra,
Et fit si bien que l'os elle en tira:
Puis sur la recompense, entr'eux déja reglée,
Elle fit tomber l'entretien.

Ah folle, dit le Loup, ne comptes-tu pour rien
De ne t'avoir pas étranglée ?
" L'homme sanguinaire & brutal
Croit avoir fait du bien, s'il n'a point fait de mal.

FAB.

FAB. XVIII.

JUPITER *and the* SNAIL.

JOVE on a Time had pledg'd his Word
To Beasts their Wishes to accord.
Fix but my House unto my Back,
Quoth the poor SNAIL—'tis all I lack.

Why aſk a Load?——Why! cries the SNAIL,
For Reaſons that will ſtill prevail.
Once ſure my Dwelling not to loſe,
Such Neighbours as I like I'd chooſe.

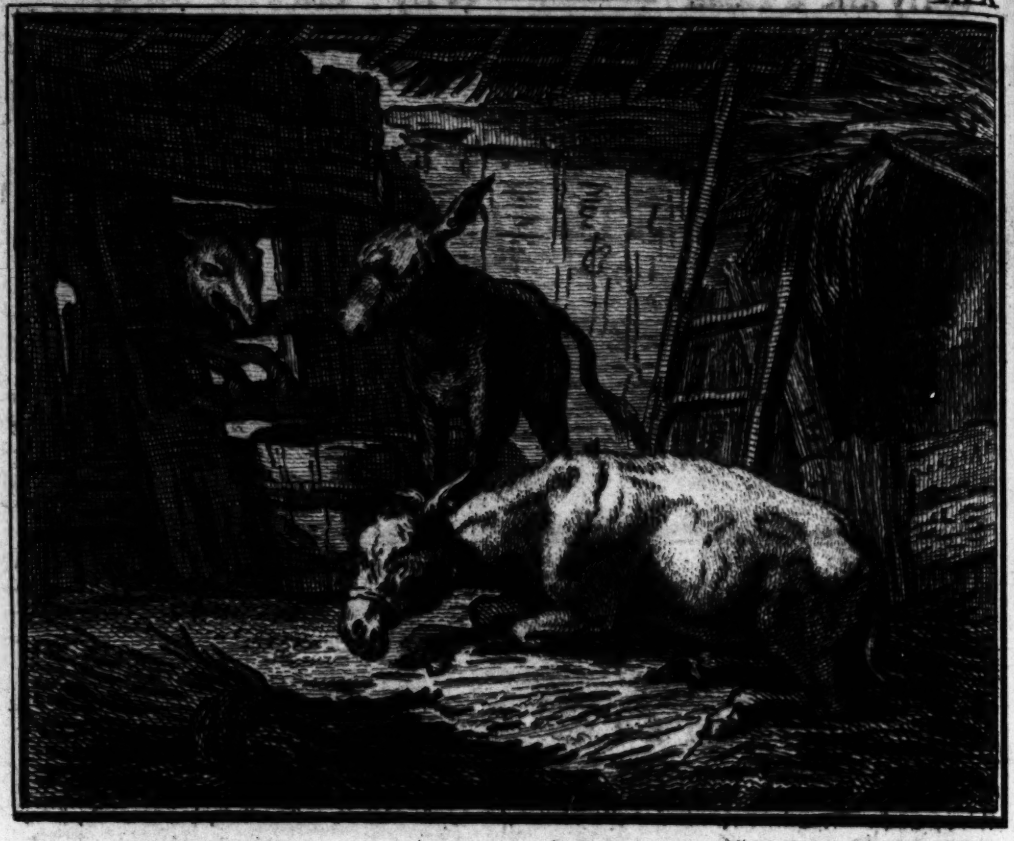
" There's nothing which can vex one worſe
" Than of Ill-Neighbourhood the *Curſe*.

XVIII.

JUPITER & *le* LIMAÇON.

JUPITER autrefois ayant promis aux bêtes
D'exaucer pleinement leurs premieres requêtes;
Le ſage & foible Limaçon
Demanda que ſon corps fut joint à ſa maiſon.
Mais pourquoi ſe charger de ce poids incommode?
En quatre mots il en dit la raiſon.
Je pourrai me choiſir des voiſins à ma mode.

" C'eſt un triſte & facheux deſtin
" Que d'avoir un méchant voiſin.



FAB. XIX.

The ASS-COLT, *and the* WOLF.

AN Ass worn out with Age and Care,
Fell ſick, and as her End drew near,
Round flew the News.——A WOLF it heard,
And to the Stable ſoon repair'd,

Promis'd

Promis'd a ſafe and ſpeedy *Cure*;
The trembling COLT made faſt the Door.
The Hypocrite, unmov'd at that,
Renew'd the ſame deluſive Chat.
How fare's your Health?——I'm ſure each Day
That I for its continuance pray.
Friend, ſaid the COLT,——ſince you enquire,
We're better much than you deſire.
" No Credit to the *Vows* are due,
" Of *Foes* malicious and untrue.

XIX.

*L'*ASNON *&* *le* LOUP.

UN Âne alloit mourir, & le bruit en couroit;
Le Loup prenant alors une mine hypocrite,
Partit pour lui rendre viſite,
Aſſeurant qu'il le guériroit.

L'Asnon qui l'entrevit, lui refusa la porte.
Le Loup sans s'émouvoir lui parla de la sorte ;
On ne peut dire en verité
Combien pour lui de prieres j'ai faites ;
Et bien, comment va sa santé ?
Mieux, répondit l'Asnon, que tu ne le souhaites.

" Ne comptons jamais sur les vœux
" D'un Ennemi perfide & dangereux.

Vol. I. XX

FAB. XX.

The WOLF *and the* FOX.

TRAPP'D in a *Hole*, as he run by,
A hapleſs Fox, with hideous Cry,
Brought his old Friend the WOLF to aid;
Who, when he ſaw him, kindly ſaid,

A dang'rous Fall! I hope your Bones
Eſcap'd being broke upon thoſe Stones.
Quick, cry'd the Fox, a Cord let fall,
When once I'm out, I'll tell you all.

" Your Friend, when plung'd in deep Diſtreſs,
" By *Deeds*, not *Words*, you muſt redreſs.

XX.

Le LOUP & *le* RENARD.

UN Renard tombé dans un puits,
Des Paſſans par ſes triſtes cris
Imploroit la miſericorde;
Un Loup lui demanda, s'aſſeyant ſur les bords,
Comment es-tu tombé? T'es-tu froiſſé le corps?

Ah

Ah jettes-moi, dit-il, promptement une corde,
Et je te dirai tout quand je ſerai dehors.

„ Pour tirer un Ami d'une preſſante affaire,
„ Point ne plait, & peu ſert le ſecours qu'on differé.

Fin du Premier Livre.

FABLES,

IN

English and *French.*

BOOK THE SECOND.

BRITISH MUSEUM

FAB. I.

The MAGPIE *and the other Birds.*

A MAGPIE, through a ſhady Tree,
A ſleeping *Cuckow* happ'd to ſee;
As Fear will ſometimes Judgment baulk,
The MAGPIE took her for a *Hawk*;

Aloud

Aloud ſhe ſcream'd, away ſhe flew,
The *Birds*, who all the Blunder knew,
Now twitter at the MAGPIE's Fright,
And jeer her ſudden, aukward Flight.
My Friends (quoth MAG.) full glad am I
From *Me* you have no Cauſe to cry.
" 'Tis worſe to make our Friends look ſad,
" Than, at our coſt, to make them *glad*.

PREMIERE FABLE.

La PIE *&* *les* OISEAUX.

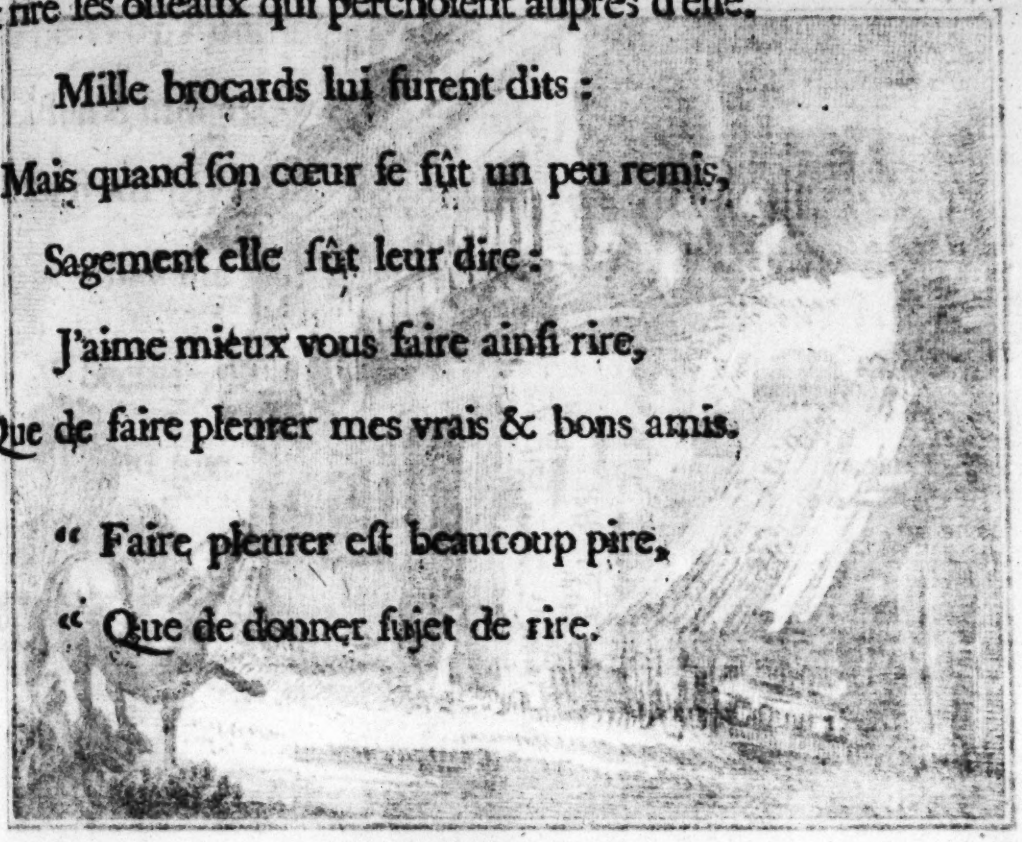
UNE Pie ayant aperçû
Au travers des Rameaux d'un gros arbre touffu,
Un Coucou qui dormoit à l'ombre,
Sous ce reduit tranquille & ſombre,
Crut que c'étoit un Epervier :
Craintive elle ſe mit auſſi-tôt à crier,
Et s'enfuiant à tire d'aile,

Fit

fait rire les oiſeaux qui perchoient auprés d'elle.

Mille brocards lui furent dits :
Mais quand ſon cœur ſe fût un peu remis,
Sagement elle ſût leur dire :
J'aime mieux vous faire ainſi rire,
Que de faire pleurer mes vrais & bons amis.

" Faire pleurer eſt beaucoup pire,
" Que de donner ſujet de rire.



FAB. II.

The LAMB *and the* WOLF.

A LAMB safe kept in Garret high,
Happ'd, far beneath, a WOLF to spy.
Then, full of Spleen, began to frown,
And tell the Murd'rer all his own.

The

The WOLF unmov'd, with trait'rous Smile,
Liſten'd indignant all the while;
Safe from my Rage (quoth he) you prate,
Not what fits *You*, but fits your *State*.
" Security exalts the *Weak*,
" And gives them *Force* their Minds to ſpeak.

II.

*L'*AGNEAU *&* *le* LOUP.

UN jeune Agneau, du haut d'une maiſon,
Voyant un Loup qui paſſoit dans la plaine,
Verſa ſur lui tout le poiſon
Que pût lui ſuggerer ſa haine.
Le Loup en ſouriant d'un ſouris traître & noir,
Lui répondit ſans s'émouvoir:

Ce

Ce n'eſt pas toi qui m'oſes faire injure ;
Mais bien cette retraite ſure,
D'où ſans peril tu me peux voir.

« Des tems, des lieux bien ſouvent l'avantage
« Des plus Petits éleve le courage.

Vol. I III

FAB. III.

The RAVEN *and his* MOTHER.

THO' young, a RAVEN ſick at heart,
Unable to ſuſtain the Smart,
His Mother begs, at th' Altar ſtrait,
Her Knees to bend,——and ward his Fate.

Alas

Alas my deareſt Bird, quoth ſhe,
Where can I any Altar ſee
Unrobb'd by you? or where I may,
With any hopes of Succeſs pray?
" Cover'd with *Crimes* the *Wretch* in vain
" By *Vows* and *Prayers* ſeeks Eaſe from Pain.

III.

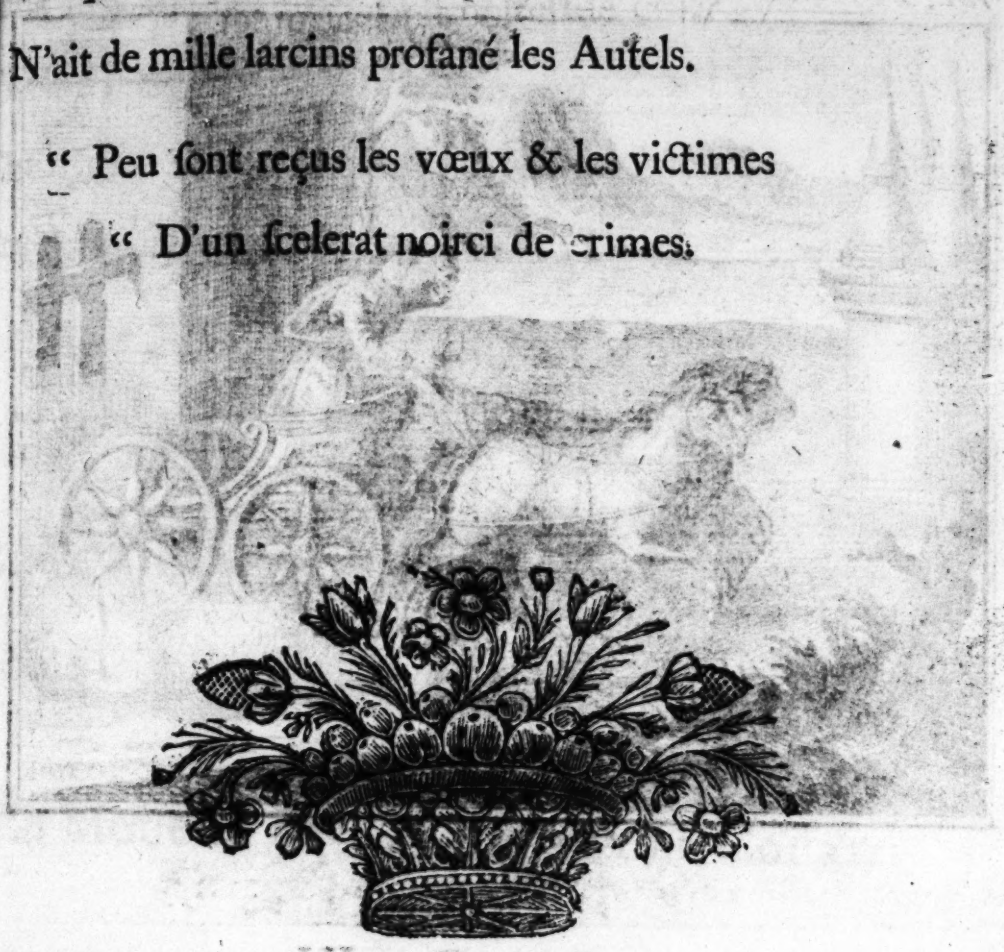
Le CORBEAU *&* *ſa* MERE.

UN Corbeau dans ſon nid triſtement alité,
Et malade à l'extremité,
Supplioit tendrement ſa mere
D'offrir des vœux au Ciel pour calmer ſa colère,
Et pour en obtenir ſa premiere ſanté.
Comment penſes-tu, lui dit-elle,
Etre écouté des Immortels,

Puiſqu'il

Puiſqu'il n'en eſt pas un, dont ta griffe cruelle
N'ait de mille larcins profané les Autels.

" Peu ſont reçus les vœux & les victimes
" D'un ſcelerat noirci de crimes.



FAB. IV.

The FLY *and the* RACE-HORSES.

FOUR Steeds that drew a gilded Car,
Waiting the Signal at the Bar;
A FLY who happen'd there to be,
Fix'd herſelf on the Axel-tree.

Back flies the Bar, the Horſes ſtart,
Their Heels a ſudden Night impart.
The FLY, who ſcarce diſcern'd the Sky,
Cry'd, what a mighty *Duſt* raiſe I?

" The FLY's fond Folly he exceeds,
" Who glories in another's *Deeds*.

IV.

La MOUCHE *&* *les* CHEVAUX DE COURSE;

QUATRE Chevaux ſur un Char attelez,
Attendoient pour ſortir, qu'on ouvrit la barrière;
Lorſque le plus petit des inſectes aîlez,
Une mouche ſuperbe & fière,
Se mit ſur le Timon d'une grave manére.
On donne le ſignal; les couſiers vigoureux
Elèvent ſous leurs pas un tourbillon poudreux,

Qui du brillant ſoleil dérobe la lumière.
Ciel, dit la mouche alors, que je fais de pouſſière!

" Non moins ridicule eſt celui
" Qui tire vanité de la gloire d'autrui.

FABV.

The EEL *and the* SERPENT.

AN EEL, a SERPENT thus beſpake,
While Me Men always ſtrive to take,
While Hooks and Lines and Nets they uſe,
How is it you eſcape the Nooſe?

Alike in *Form*, unlike in *Lot*;
Teeth, quoth the SERPENT, I have got.
That quickly make th' Imprudent *know*
'Tis beſt to fly from ſuch a *Foe*.

V.

*L'*ANGUILLE *& le* SERPENT.

D'Où vient, dit l'Anguille au ſerpent,
Que pour me prendre on met tout en uſage;
Filets, ligne, hameçons, & que nul cependant
N'uſe pour vous avoir de tout cet équipage?
Nôtre façon d'aller ſe reſſemble ſi fort,
Qu'on nous prend ſouvent l'un pour l'autre.
D'où peut donc venir que mon ſort
Eſt en cela ſi different du vôtre?

C'eſt

C'eſt que je porte une maligne dent,
Dont l'atteinte pleine de rage
Feroit repentir l'imprudent
Qui m'auroit voulu faire outrage.

FAB. VI.

The Ass *and the* Wolf.

AN Ass had trod upon a *Nail*,
And, in his Limp confeſs'd the Ail;
A Wolf, that rav'nous Beaſt of Blood,
Who murders daily for his Food,

Pro-

Propos'd to eaſe the Ass's Pain,
And draw th' afflicting *Iron* again.
So ſaid, ſo done, his Skill he try'd,
And drew the *Nail.*——He then apply'd
For his *Reward,*———His *Aſs-ſhip* ſtar'd,
Sudden his hinder Foot he rear'd,
Acroſs it came his Surgeon's *Jaws,*
And all at once his *Teeth* it draws.
Well, quoth the WOLF, thou'ſt done thy part,
The *Cook*'s I know's my proper Art,
Full ill I here the Doctor play'd.

" 'Tis fit that each ſhould mind his *Trade.*

VI.

*L'*ANE *&* *le* LOUP.

UN Ane prit un clou de ruë,
Qui le rendit eſtropié;

Le

Le Loup, grand mangeur de chair cruë,
S'offrit de lui guerir le pied.
Alors en Medicin habile
Il regarde la playe, & d'une dent ſubtile,
Tire le clou ſans lui faire de mal ;
Puis demande ſa recompenſe.
Alors d'un coup de pied le ſournois animal
Lui fait ſauter les dents, lorſque moins il y penſe.
C'eſt bien fait, dit le Loup, je ne puis le nier ;
C'eſt en uſer en bête raiſonnable :
J'ai voulu faire ici le Medecin capable,
Et je ne ſuis qu'un Cuiſinier.

" Que chacun faſſe ſon metier.

FAB. VII.

The CLOWN *and the* CAVALIER.

A CLOWN with *Hare* acroſs a Stick,
(Caught by a Snare, or ſome ſuch Trick)
To Market jogg'd,——ere he got there
By rides a ſprightly CAVALIER.

Who, eager to enjoy the Prey,
Cheapens the *Hare*, pretends to weigh
Once in his Hand——asks what's the Price,
Claps Spurs and vaniſh'd in a Trice.
Ho! cry'd the Peaſant, take the *Hare*,
'Tis Yours, I give it you I ſwear.
" It ſometimes happens, 'tis as well
" To *Give*, as to pretend to *ſell*.

VII.

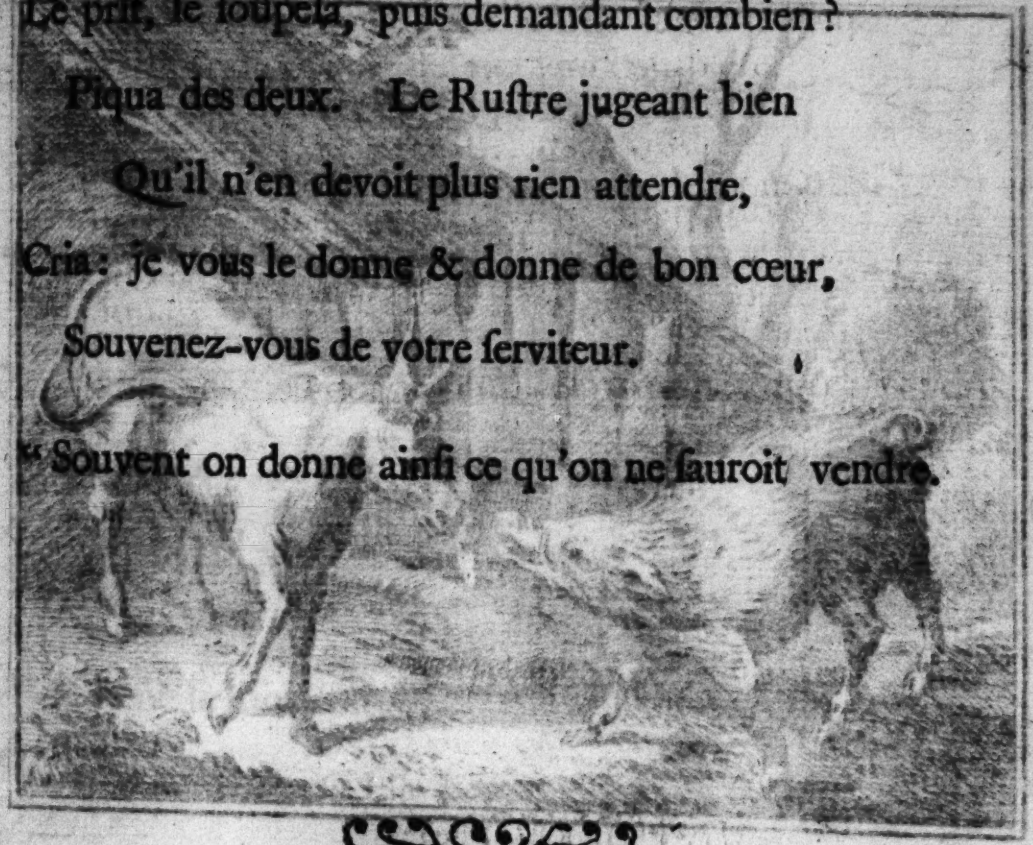
Le PAISAN *& le* CAVALIER.

UN Païſan portoit ſur ſon épaule
Un Lièvre ayant les pieds paſſés dans une gaule;
Il le portoit vendre au marché.
Un Cavalier allant la même voye,
Conſidera le Lièvre, & comme étant touché
D'une ſi belle et bonne proye,

Le

Le prit, le ſoûpeſa, puis demandant combien ?
Piqua des deux. Le Ruſtre jugeant bien
Qu'il n'en devoit plus rien attendre,
Cria : je vous le donne & donne de bon cœur,
Souvenez-vous de votre ſerviteur.

" Souvent on donne ainſi ce qu'on ne ſauroit vendre.



Vol. I VIII

FAB. VIII.

The Ass *and the* Wild-Boar.

AN Ass a grizly Boar aſſail'd,
And in the bittereſt Language rail'd.
While the fierce Beaſt its Rage reſtrain'd,
Thus anſwer'd what it moſt diſdain'd.

Rail

Rail on, vile Brute, I can't be mov'd
To ſtain me with thy filthy Blood.
" A Victory may as well maim,
" As add new *Luſtre* to our *Fame*.

VIII.

*L'*ANE *&* *le* SANGLIER.

UN Ane ſe moquoit d'un Sanglier affreux,
Qui domtant ſa bile héroïque,
Et plein d'un mépris genereux,
Regarda fièrement l'inſolente Bourique :
Pourſuis, dit-il, pourſuis ton inſulte, brutal ;
Mais ne preſume pas, folle & lâche pecore,
Que j'amais je me deſhonore
Juſqu'à verſer le ſang d'un ſi vil animal.
" Il eſt ſouvent telle victoire,
" Qui, loin de l'augmenter, amoindrit nôtre gloire.

FAB.

Vol. I IX

FAB. IX.

The BOY *and the* SCORPION.

AS *Graſhoppers a Youngſter* caught,
Now this way running, and now that,
A SCORPION which amongſt them lay,
Seeing itſelf full in his way,

Rear'd

Rear'd his fell Tail———with this ſtern Cry,
Be gone! Or elſe prepare to die.

" On its decline pronounce that *State*,
" Where *Good* and *Bad* have the ſame Fate.

IX.

L'ENFANT & *le* SCORPION.

UN jeune Enfant prenant des ſauterelles,
Couroit ſur celles-ci, couroit ſur celles-là;
Un Scorpion au milieu d'elles,
Le voyant s'approcher, d'un fier venin s'enfla,
Et dreſſant comme un trait ſa queuë empoiſonnée,
Arrête, lui dit il, hola,
Ou d'un prompte mort ta vie eſt terminée.

" Un Etat eſt ſur ſon penchant,
" Lorſque l'on y confond le bon & le méchant.

FAB. X.

The Ass *and the* Fox.

AN Ass, who wore a Lion's Hide,
Spread Fear and Terror far and wide;
At ſight the frighted Creatures fly,
The Fox himſelf was wondrous ſhy.

But when the fooliſh Creature bray'd,
His court the ſly VOLPONE thus pai'd:
Dread Sir, I hardly durſt preſume
So near your Majeſty to come,
Did not your gracious Voice declare
What ſort of LION, Sir, you are.

" When-e'er his *Speech* his *Pride* belyes,
" The ſaucy *Pedant* we deſpiſe.

X.

L'ANE & *le* RENARD.

SOus la peau d'un Lion, l'Ane s'étant caché,
A tous les Animaux fit une peur horrible;
Le Renard même en fut affarouché,
Et redouta long-tems ſa figure terrible.
Mais l'aïant oüi braire, il s'approcha de lui:
Je ſerois mort, dit-il, d'horreur & d'épouvante,

Sans ta voix qui m'apprend ta bonté patiente,
Et quel Lion en toi nous voions aujourd'hui.

« Du superbe Ignorant, dés qu'il rompt le silence,
« On voit l'orgueil & l'ignorance.

FAB. XI.

The DOG *and the Piece of Meat.*

A Dog, as ſwimming o'er a Brook,
Chanc'd downward in the Stream to look,
There ſaw the Shadow of the Bone,
Between his Teeth, nor knew his own.

Bigger it ſeem'd, the Fleſh more fair,
He greedy (as his Brethren are)
Snatch'd at the Shade, the Bone let go,
So loſt his Prize and Dinner too.
Alas! cry'd He, how dull was I,
For Hope, to let go Certainty?
" Who quits Poſſeſſion for fine Dreams,
" Muſt be a *Fool*,—what-e'er he ſeems.

XI.

Le CHIEN *& le morceau de chair.*

UN Chien traverſant un Ruiſſeau,
Dans ſa gueule en nageant emportoit de la viande.
Comme elle ſe miroit dans l'eau,
Il crût en voir un bien plus gros morceau,
Et d'une chair plus belle & plus friande:
Lâchant donc ce qu'il emportoit,

Il lance ſa machoire avide
Sur ce que l'eau repreſentoit,
Et ſa dent ne porta qu'à vuide.
Juſte Ciel, dit-il, à quel point
Manqué-je aujourd'hui de cervelle!
Pour une choſe qui n'eſt poins,
Je quitte une choſe reélle.

" Qui laiſſe l'aſſeuré pour prendre l'Incertain,
" N'a pas le jugement bien ſain.

Vol. I XII

FAB. XII.

The MULE.

A Sturdy MULE, and too well fed,
Would often boaſt her mighty Speed.
Nay, ſo her Vanity deceived,
That what ſhe boaſted ſhe believed.

Her

Her Dam, ſhe ſaid, was a fleet Mare,
Whoſe Lord her thought beyond compare;
And from her Dam, ſhe did inherit
Her Limbs, her Breath, and dauntleſs Spirit.
Once all her boaſted Mettle tried,
Theſe high pretences ſhe belyed;
Her Legs ſcarce ſtretch'd began to tire,
She lagg'd, and prov'd an Aſs her *Sire*.

" *Adverſity* reſtores that Light
" Which *Succeſs* buries deep in Night.

XII.

Le MULET.

UN Mulet trop nourri de foin, d'orge & d'aveine,
Oublia qu'il étoit Mulet,
Et plein d'une arrogance vaine,
Se vantoit qu'aux Chevaux de la plus longue haleine,

Il pourroit prêter le collet.
Ma mere, disoit-il, genereuse Cavalle,
D'un Prince, d'un Heros vit son dos honoré
Et blanchissant d'écume un riche frein doré,
En viteſſe, en vigueur n'eut jamais son égale.
Ainsi parloit ce fat, lorsqu' inopinement
Le cas vint où de courre il étoit neceſſaire;
Il galopa si lourdement,
Qu'indigne fils d'une Jument,
Il reconnut enfin qu' un Ane étoit son père.

" Le bonheur continu nous rend audacieux;
" Le malheur nous ouvre les yeux.

FAB.

Vol. I XIII

FAB. XIII.

The Fox *changing his Wiſh.*

A Fox, who, in a Farmer's Yard,
For making an Aſſault prepar'd
On *Henhouſe*——wiſh'd its Entrance were
Enlarg'd all round, tho' but a Hair.

Once

Once through, and got amongſt his Prey,
He ſpy'd the *Spay'd Bitch* make that way:
Led by her Scent——————up ſtarts his Hair,
Heav'n ſend that Entrance narrower were,
Thro' which I jump'd, he ſighing cry'd,
For ah! methinks 'tis deadly wide.
As Circumſtances Things explain,
We wiſh what we unwiſh again.

XIII.

Le RENARD *qui change de ſouhaits.*

UN Renard ſe gliſſant dans la cour d'un Fermier,
Où de jeune volaille une nombreuſe bande
Se promenoit ſur le fumier;
Prioit les Dieux qu'un peu plus grande
Fût l'ouverture où ſon corps ſe froiſſoit
A meſure qu'il y paſſoit;

Mais

Mais lorſqu'avec bien de la joie
Il fut dehors, tenant ſa proye,
Et qu'il vit par l'endroit qu'il avoit traverſé,
Une grande & maudite Lice
Qui jappoit après lui ; le poil tout heriſſé,
O Dieux, s'écria-t-il, faites qu'il rapetiſſe,
Ce grand trou par où j'ai paſſé !

« Selon le tems & la rencontre,
« On veut également & le pour & le contre.

FAB.

Vol. I XIV

FAB. XIV.

The ASTROLOGER.

A *Stargazer* abroad one Night,
With Eyes and Thoughts turn'd both upright,
By chance into a Pit he fell,
Roaring alound his Fate to tell:

And

And ſoon his Cries a Neighbour brought
Leſs learn'd, but abler far in Thought.
My Friend, quoth he, you're much miſ-led,
With Stars to trouble thus your Head;
While you with ſuch Misfortunes meet,
For want of looking to your Feet.

" Such is his State, to whom are known
" The *Faults* of all Men——but his *own*.

XIV.

L'ASTROLOGUE.

UN Aſtrologue allant la nuit,
Les yeux levés au Ciel, qu'attentif il regarde,
Tomba dans un puits par mégarde,
Et fit en tombant un grand bruit;
Hommes & Dieux au ſecours il appelle.
Un voiſin, homme de cervelle,

Y courrut & lui dit : bien fort vous vous trompiez
D'avoir voulu des Cieux pénetrer la ſcience,
Vous qui n'avez pas connoiſſance
Des choſes qui ſont à vos pieds.

« Tel veut du monde entier connoître le ſyſtème,
« Qui ne ſe connoît pas lui-même.

Vol. I XV

FAB. XV.

The ANT *and the* GRASSHOPPER.

THE ANTS, a prudent, painful Train,
Brought forth and dry'd their Heaps of Grain:
A GRASSHOPPER by chance being by,
Half ſtarv'd, entreats their Charity.

To whom a hoary ANT reply'd,
In Harveſt how's your Time apply'd?
I ſing, the *Inſect* ſaid, and play,
To make the lab'ring *Peaſants* gay.
Ay, cry'd the ANT,—How juſt thy Chance!
As then you *ſung*,—why now—go *dance*.

" He will provide, who thinks aright,
" In *Summer's* Day for *Winter's* Night.

XV.

La FOURMI & *la* CIGALE.

DES prudentes Fourmis la Famille frugale
Expoſoit au ſoleil ſes grains pour les ſecher,
Lorſqu'une famélique & mourante Cigale
Les ſupplia de ſe laiſſer toucher
A ſa miſère ſans égale.
Une vieille Fourmi, qu'elle ſcandaliſoit,

L'in

L'interrogea de ce qu'elle faiſoit
Pendant la ſaiſon des javelles.
Elle dit : je chantois, & le bruit de mes ailes
Charmoit des moiſonneurs le travail & l'ennui.
Vous chantiez, répondit la vieille ménagère,
Et bien dancez donc aujourd'hui
Que la faim vous rend ſi legère.

" Tout homme, s'il n'eſt hebeté,
" Doit ſonger à l'hyver quand il eſt en eſté.

Vol. I

FAB. XVI.

MERCURY.

THE Thund'rer once, ſo Poets ſay,
Bid MERCURY go take his way
To Earth, and there to Tradeſmen give
Lying, *i. e.* the Art to live.

A certain Liquor was deviſed,
Which gave this *Faculty* ſo prized.
Eager the haſty Tradeſmen ſup,
Yet left, thro' Shame, half in the Cup.
This down, at once, the *Taylor* drinks,
Deep in his Mind the Potion ſinks.
Hence,——tho' to *Lying* all Trades fall,
The *Taylor* ſtill outlyes them all.

XVI.

MERCURE.

UN jour le Maître du Tonnerre
Envoya Mercure ſur Terre,
Avec ordre de départir
A tous les Artiſans le talent de mentir.
Il fit auſſi-tôt un breuvage
Qui conferoit cet avantage.

Chacun en prit ; il eſt reſta beaucoup ;
Mais le Tailleur acheva tout d'un coup,
Et par lui ſeul la couppe fut tarie.
Ce jus de tous les jus lui ſembla le meilleur,
Et de là vient qu'en fait de menterie
Nul Artiſan n'approche du Tailleur.

Vol. I XVII

FAB. XVII.

The OLD MAN *and* DEATH.

AN ancient *Lab'rer* in the Wood,
Who many a Winter's Cold had ſtood,
Once vex'd with too ſevere a Load,
It and his Ax on th' Earth beſtow'd;

And raving thro' his deep Deſpair,
Oft call'd on DEATH to eaſe his Care.
DEATH came, but in ſo odd a Trim,
In Air ſo ſtern, with Look ſo grim,
That, aſking wherefore was his Call?
To help theſe Faggots up, that's all,
The Man reply'd, and from his Heart,
Wiſh'd the fell Stranger would depart.

" DEATH at a Diſtance oft' we jeer,
" But tremble when the *Tyrant*'s near.

XVII.

Le VIEILLARD *&* *la* MORT.

UN vieillard Bucheron, laſſé de ſon travail,
Et de porter une charge ſi lourde,
Mit à bas ſa groſſe falourde,
Sa ſerpe, ſa cognée & tout ſon attirail;

Puis

Puis conjura la mort de venir à ſon aide.
Elle vint auſſi-tôt. Il la trouva ſi laide,
Que de crainte & d'horreur il étoit tout en eau.
Que me veux-tu ? lui dit le ſpectre épouventable.
Que vous m'aidiez, reprit ce miſerable,
A me remettre mon fardeau.

" Tel de la Mort rit & plaiſante,
" Qui tremble, qui frémit, dès qu'elle ſe preſente.

Vol. I XVIII

FAB. XVIII.

The PEACOCK *and the* OWL.

ONCE all the Brethren of the Wing
Together met to chooſe a King.
As Worth alone could here prevail,
The PEACOCK ſpread his gaudy Tail:

And

And ſuch the ſov'reign Power of Shew,
The Croud the PEACOCK's Claim allow;
From the fierce Faulcon to the Wren
For him they Vote.——The OWL ſteps then
Forth from his Place.——I pray, quoth He,
Suppoſe the Eagle angry be,
And us poor helpleſs Birds offend,
How can the PEACOCK us defend?

" Superiour *Pow'r* ſhould ever go,
" With great Abilities, not *Shew.*

XVIII.

Le PAON & *la* CHOUETTE.

LEs Oiſeaux aſſemblez pour ſe choiſir un Roi,
Regardoient qui d'entr'eux en étoit le plus digne,
Le Paon par un orgueil inſigne,
Crût meriter de leur donner la loi.

De ſa taille ſuperbe & de ſon beau plumage
Il fit un ſi bel étalage,
Que tout le Peuple des oiſeaux,
Depuis le fier Faucon, juſqu'aux moindres moineaux,
Alloit lui donner ſon ſuffrage.
O bel oiſeau, dit la Choüette alors,
Si l'Aigle avec ſon bec & ſa cruelle ſerre
Vient à nous déclarer la guerre,
Avec quoi prétens-tu repouſſer ſes efforts?
" Quand il s'agit de la Toute-puiſſance,
" L'eſprit doit ſur le corps avoir la préference.

FAB.

Vol. I XIX

FAB. XIX.

The HOLY *and the* WORKING DAY.

THE WORKING met the HOLY-DAY,
And ſpitefully began to ſay
All that low Malice could ſuggeſt;
You idly riot, rant, and feaſt,

Live at your Eaſe, and all the while
For what you ſpend, I ſlave and toil;
Own then how proud ſoe'er you be,
All that you have, you have from Me:
From You! the noble DAY reply'd,
How I diſdain your ſaucy Pride!
Know, Upſtart, that thy Words I ſcorn;
Thou only for my Uſe art born.
Who but for Hopes of ſeeing Me,
Would e'er endure the Plague of Thee?

" The Publick Weal the *Nobles* tend,
" Who ſcorn to *ſervile* Works to bend. *

* In the *Latin* the Wit turns on the Words, the HOLY-DAY ſays, *that without him the* WORKING-DAY *could not be*; becauſe *Feſtus*, the name of the WORKING-DAY, comes from *Feſtus*, the HOLY-DAY. We could not preſerve the Pun, yet hope we have ſecur'd the Senſe.

XIX.

XIX.

Le JOUR *de* FETE *&* *le* JOUR OUVRIER.

AUtrefois le Jour ouvrier,
Miſerable gagne-denier,
S'étant mis follement en tête
De quereller le Jour de Fête,
Lui fit d'un air audacieux,
Mille reproches odieux.
Vous vivez, luit dit-il, ſans emploi, ſans rien faire,
Et toujours dans la bonne chère,
Prodiguant follement & même avec fureur,
Le fruit de mon triſte labeur.
Quoi donc, pouvez-vous méconnoître
L'Auteur unique de vôtre être?
(Lui répondit d'un ton plus radouci,
Le noble Jour qu'il quereloit ainſi)

De me nourrir de vous eſt choſe honnête,
Et vous auriez tort d'oublier,
Qu'il ne ſeroit au monde aucun Jour ouvrier,
" S'il n'étoit point de Jour de fête. *
" Les grands Seigneurs, quoi qu'ils ne faſſent rien,
" Des Peuples toutefois ſont l'unique ſoûtien.

* Cela eſt fondé ſur ce que *Dies Profeſtus*, qui ſignifie un jour ouvrier, vient de *Dies Feſtus*, qui ſignifie un jour de fête.

FAB. XX.

JUPITER *and the* ASSES.

OF lazy Asses once there went,
By all their lazy Brethren ſent,
Commiſſioners or Commiſſaries,
To vex great *Jove* with their Vagaries.

Their Suit was, that they might no more
Carry ſuch Burthens as before.
Jove, who intended to ſuggeſt,
Th' Impertinence of their Requeſt,
Told them——That granted it ſhould be,
Whene'er he could a River ſee
By Asses piſs'd.——The ſtupid Race
With joy the gracious Grant embrace;
Hence tho' moſt ſtrange, yet true it is,
After each other Asses piſs,
Nor fail where-e'er they ſmell its Scent,
To give their treaſur'd Waters vent.

XX.

Les Anes & Jupiter.

LES pareſſeux Baudets, gent fournoiſe & mauſſade,
Un jour vers Jupiter vinrent en ambaſſade
Le prier qu'ils fuſſent exemts

De porter déſormais des fardeaux ſi peſans.
Le Souverain des Dieux voulant leur faire entendre,
Qu'ils ne s'y devoient pas attendre,
Leur dit, en ſe mocquant, qu'ils auroient du repos,
Lorſqu'ils piſſeroient tant & de telle manière,
Qu'ils formeroient une rivière.
Les Baudets furent aſſez ſots
Pour croire ſerieux ce folâtre propos;
Et de là vient que toute bête aſine,
Qui toûjours du travail cherche à ſe diſpenſer,
Dès que de ſon ſemblable elle apperçoit l'urine,
Se met auſſitôt à piſſer.

Fin du ſecond livre.

De porter déformais des fardeaux si pesans.
Le Souverain des Dieux voulant leur faire entendre,
Qu'ils ne s'y devoient pas attendre;
Leur dit, en le moquant, qu'ils auroient du repos,
Lorsqu'ils pêcheroient tant & de telle manière,
Qu'ils formeroient une rivière.
Les Bandets furent allez fots
Pour croire lerieux ce follatre propos;
Et de là vient que toute bête aline,
Qui toûjours du travail cherche à se dispenser,
Dès que de son semblable elle apperçoit l'usine,
Se met aussitôt à piller.

Fin du second Livre.

FABLES,

IN

English and *French.*

BOOK THE THIRD.

FABLES,

IN

English and French.

BOOK THE THIRD.

Vol. I. I

FAB. I.

The MASTER *and his* DOGS.

A CIT who had a little Farm
For his Retreat when Days were warm.
Happ'd by a Series of ill Weather,
There to be kept when once got thither.

Diſtreſs'd for Food, his Flock he ſlew,
Goats, Wethers, Sheep, and Lambkins too;
Theſe gone,——and ſtill by Famine preſs'd,
The lab'ring Oxen next were dreſs'd.
The Dogs, on this, together meet,
Let's make, ſaid they, a quick Retreat,
Since Service no Compaſſion draws,
What chance have we to 'ſcape his Jaws?
" A *Stranger* cannot much depend
" On Him, who ſcarce regards a *Friend.*

PREMIERE FABLE.

Un MAITRE *& ſes* CHIENS.

UN bon Bourgeois ſe voyant retenu
Par un vilain tems continu,
Dans une de ſes metairies;
Mangea d'abord de ſes troupeaux

Les

Les chevres, les moutons, les brebis, les agneaux,
Et vécut de ſes Bergeries.
Le tems continuant, les bêtes de labour
Fournirent de viande à leur tour;
Les chiens épouvantez de ce qu'ils voyoient faire,
Fuyons, dirent-ils, promptement;
Puiſqu'on n'épargne pas le bétail neceſſaire,
Nous n'éviterons pas un pareil traitement.
" Pour ſes amis quand un cœur n'eſt pas tendre,
" L'étranger n'en doit rien attendre.

FAB.

Vol. I

FAB. II.

The STAG *and the* FAWN.

A FAWN, who thought before he broke
His Silence, thus his *Sire* beſpoke.
Since you at leaſt are twice as tall,
As any Dog, and arm'd withall,

With

With ſuch ſtout Horns, what need you fear
Theſe Hounds, or fly when they draw near?
My Dear, the timid STAG reply'd,
Tho' Heav'n theſe Weapons hath ſupply'd,
Yet void of Courage, ſtrait I fly,
When-e'er I hear their hated Cry;
Such Anguiſh then, my Boſom feels,
I truſt not to my Head, but Heels.

" To ſteel a *Coward*, is fruitleſs Pain,
" Ramparts and Arms to *Him* are vain.

II.

Le CERF *&* *le* FAN.

LE Fân d'un Cerf dit un jour à ſon père:
Vôtre taille eſt deux foix plus haute & plus legère,
Que celle d'aucun chien; vôtre front eſt armé

D'un

D'un bois perçant & redoutable;
D'où vient que vôtre cœur eſt toûjours alarmé?
Ce que tu dis eſt véritable,
Mon fils, reprit le Cerf, & le Ciel favorable
M'a fait preſent de tous ces biens;
Mais dès que j'aperçois des chiens,
Ou que de leur abboi mon oreille eſt frappée;
Par cet effroyable début
D'une ſi vive peur mon ame eſt occupée,
Qu'en mes pieds ſeulement je cherche mon ſalut.

" Les poltrons n'ont jamais, pour calmer leurs alarmes,
" Ni d'aſſez bons remparts, ni d'aſſez bonnes armes.

FAB.

Vol. I

III

FAB. III.

The TWO FROGS.

ALONG an ample Meadow's ſide,
Which the Sun's Summer Rays had dry'd,
Two choaking FROGS together went,
Seeking ſome Spring as yet unſpent.

Nor had they travers'd long the Ground,
Before a Well full deep they found.
Here, cry'd the one, ends all our Care,
In let us jump, and take our Share.
The ſecond, more in Thought refin'd,
This haſty Motion thus declin'd:
Firſt ſay, ſhould *Sol* our Treaſures drain,
D' ye think we could jump out again?
" Seldom his *Schemes* will Succeſs meet,
" Who ne'er provides for a *Retreat*.

III.

Les DEUX GRENOUILLES.

A Travers de longs champs arides
Que brûloit l'ardeur de l'Eté,
Deux Grenoüilles alloient cherchant des lieux humides,
Pour y loger en ſeureté.

Un puits plein d'eau luiſante & claire,
Se rencontra dans leur chemin :
Voila, dit l'une, nôtre affaire ;
Jettons-nous dedans, ma commère.
L'autre d'un ſens un peu plus fin,
Répondit : n'allons pas ſi vîte,
De peur de nous en repentir ;
Car ſi l'eau tariſſoit dans cet aimable gîte,
Comment pourrions-nous en ſortir ?
" Une entrepriſe eſt mal conçuë,
" Quand on n'en voit pas bien l'iſſuë.

FAB.

Vol. I IV

FAB. IV.

The MISER.

IN a wild Heath, a Miſer laid
His Wealth, and daily to it pray'd.
'Till by a lucky Neighbour ſpy'd,
Who quickly to his *Mammon* hy'd,

Remov'd,

Remov'd, and left him to deplore
The Loſs of his beloved *Ore*.
The hapleſs MISER ſhew'd his Grief,
In Sighs and Tears, without Relief;
At length a Stranger from him drew
The Cauſe of all this ſad to-do,
And offer'd, had he ſo inclin'd,
This wholeſome Med'cine for his Mind:
Bury this Stone, believe it Gold,
(Since both, to You, like Value hold)
Henceforward, ſafe in this Belief,
You need not dread a ſecond Thief.

" Alike, in Fact, a MISER wants,
" What Fortune *keeps*, and what ſhe *grants*.

IV.

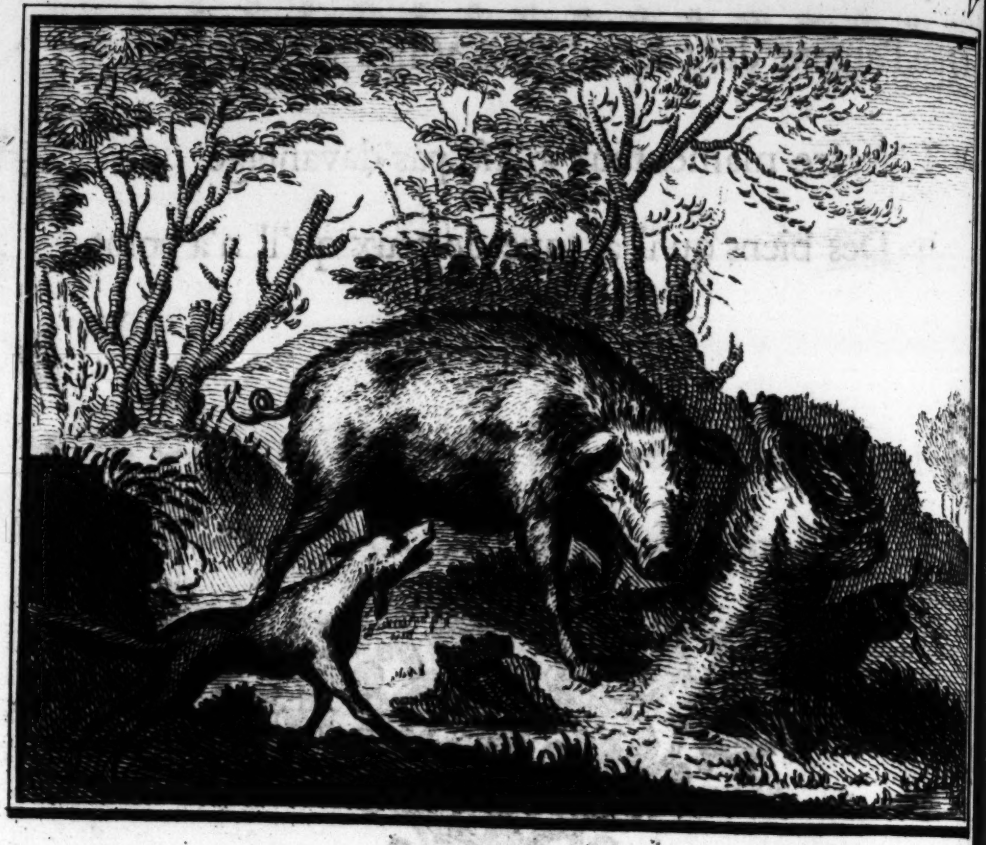
L'AVARE.

SOUS terre, & dans un lieu que perſonne n'habite,
Un Avare avoit mis ſon argent & ſon or,
Et tous les jours il leur rendoit viſite.
Un voiſin qui le vit, enleva le treſor.
L'Avare de retour & trouvant le lieu vuide,
De douleur s'arracha la barbe & les cheveux,
Et de cent coups de poing ſe rendit tout livide,
Lamentant à longs cris ſon deſtin malheureux.
Allez, dit un paſſant, dans cette même terre,
Où l'on a pris vôtre treſor,
Enfoüir une groſſe pierre,
Et croïez qu'elle eſt toute d'or ;

La

La pierre vous ſera d'un auſſi grand uſage,
Que l'argent dont le vol vous afflige à tel point.

" L'Avare malheureux n'uſe pas davantage
" Des biens qu'il a, que de ceux qu'il n'a point.



FAB. V.

The BOAR *and the* FOX.

A Griſly BOAR, his Tuſks to whet,
Againſt an Oak their Edges ſet.
Why, cry'd the Fox, do you prepare
Againſt a War which none declare?

Becauſe

Becauſe, reply'd the ſurly Beaſt,
I love to be of Arms poſſeſs'd;
And not, when Danger calls, to ſee
Myſelf at laſt Extremity.

" Who *Ill* at Diſtance can deſcry,
" Will blunt the Shafts of *Deſtiny*.

V.

Le SANGLIER *&* *le* RENARD.

UN Sanglier aiguiſoit contre un tronc
De ſes dents la pointe cruelle;
Un Renard qui paſſoit, lui dit: & pourquoi donc
Vous fatiguer ainſi, n'ayant point de querelle?
Je ne croi pas, dit-il, qu'il ſoit hors de propos
De faire ce travail lorſque j'ai du repos;

Au milieu du peril, au milieu des alarmes,
Je prendrois mal mon tems pour aiguiſer mes armes.
" De loin contre le fort qui prepare ſon cœur,
" Le domte, ou le ſupporte avec plus de vigueur.

Vol. I N. VI

FAB. VI.

The TWO ASSES.

TWO Asses jog to Town, and chat,
This carrying Salt, and Spunges that;
Full in their Road a Swamp they met,
Down ſinks the firſt, to 's Shoulders wet;

The Salt now melts, with nimble Bound
And lighter Load he ſprings to Ground.
At ſight of this in plunges t'other,
Led by th' Example of his Brother;
A diff'rent Fate he quickly found,
The Spunges ſwell, and he is drown'd.

" Tho' *Meaſures* may like *Motives* claim,
" Not always are their *Ends* the ſame.

VI.

Les DEUX ANES.

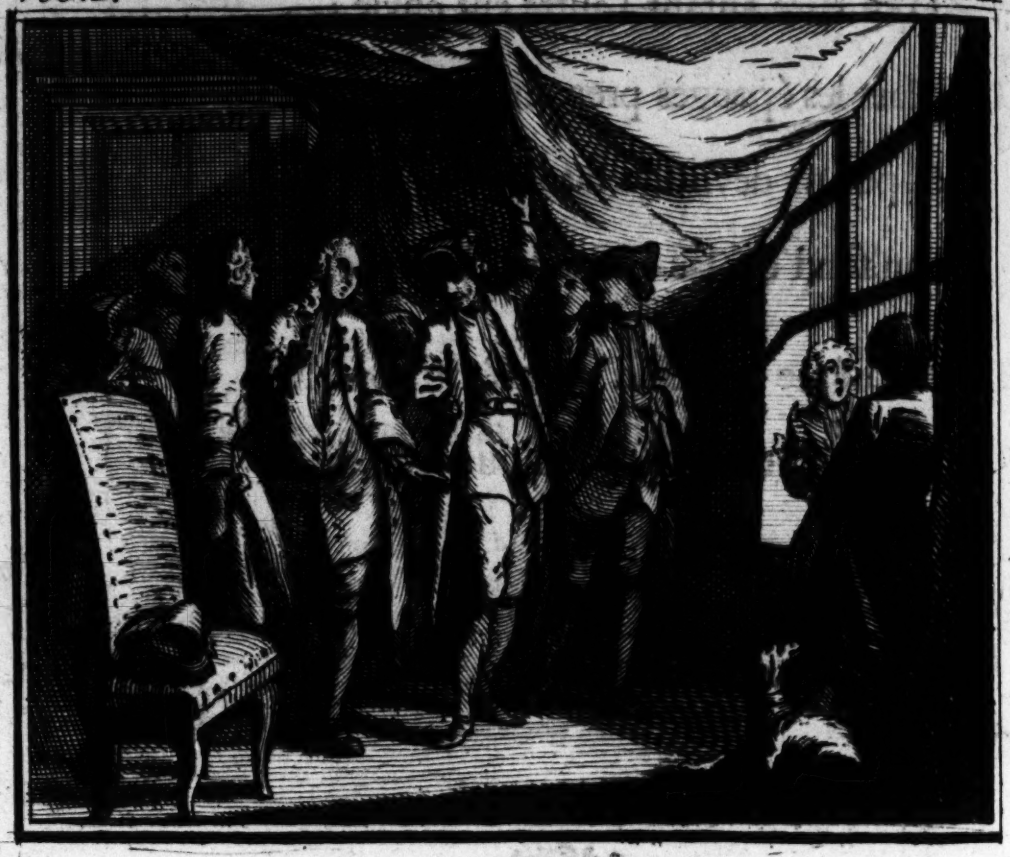
DEUX Anes cheminant, l'un d'éponge chargé,
L'autre de ſel, ſur leur paſſage
Rencontrérent un mareſcage,
Où celui-ci tombant fut preſque ſubmergé;
Mais au beſoin prenant courage,
Et le ſel ſe fondant, il fut fort ſoulagé.

D'en

D'en faire autant l'autre eut envie ;
Mais les éponges prenant l'eau,
Si peſant devint le fardeau,
Qu'au fond du lac l'Ane perdit la vie.

" D'un même avis & d'un même conſeil,
" L'evènement n'eſt pas toûjours pareil.

Vol. I. VII



FAB. VII.

The SWAGGERER.

A *Braggadocio* void of Senſe,
But full of Pride and Impudence,
Bounces amidſt the Croud; and boaſts
Of great Exploits on foreign Coaſts;

And

And there thought fit, amongſt the reſt,
To mention this, as much the beſt.
At *Rhodes* he jump'd to ſuch a Length,
That none to reach him had the Strength.
Of which,—quoth he,—tho' ſtrange the Thing,
Were I but there!——ſuch Proof I'd bring!
Such Proof! cries one,——to make it plain,
Think you're at *Rhodes*——and jump again.

" *Words* faintly prove a doubtful *Fact*,
" An *Act* demonſtrates beſt an *Act*.

VII.

Le FANFARON.

UN homme, grand vanteur, mille exploits racontoit,
Faits par lui dans un grand voyage;
Sur tout, lorſqu'à Rhode il étoit,
D'avoir ſauté juſqu'au premier étage;

Que

Que pour en faire autant pluſieurs ayant tâché,
Aucun à beaucoup près n'en avoit aproché :
Qu'il avoit de témoins une troupe infinie,
Tous gens d'honneur, tous gens de qualité.
Il eſt, lui dit alors un de la compagnie,
Pour éclaircir la verité,
Un moyen bien plus ſeur & beaucoup plus commode
Car d'oüir des témoins il ſeroit ennuyeux,
Imaginez-vous d'être à Rhode,
Et faites nous ici ce ſaut prodigieux.

" Le diſcours eſt peu neceſſaire,
" Quand il ne s'agit que de faire.

Vol. I. VIII

FAB. VIII.

The FORTUNE-TELLER.

A *Conjurer* of high Degree,
Who to the Mob ſold Prophecy;
To every Man told every Thing,
Which Time and Fortune was to bring:

And

And thus employ'd,——comes one to tell
What had at home himſelf befel;
How Thieves broke in, ſtripp'd all the Houſe,
And left him nothing worth a Sowſe.
Alas! alas! cries out the Sage,
What Plagues unthought of curſe this Age?
My Friends farewell!——ſo turns about,
And haſty leaves the ſtaring Rout.
Hark ye, bawls one, could you foreſee
What would befall or him or me;
And have the Stars no Notice ſent,
That you theſe Raſcals might prevent?

" Who wants, in his own Service, *Eyes*,
" Another cannot well *adviſe*.

VIII.

Le DEVIN.

UN diſeur de bonne avanture,
Au milieu d'un grand carrefour,
Diſoit à tous venans, comme une choſe ſeure,
Ce qui devoit leur arriver un jour.
Un homme en cette conjoncture,
Vint l'avertir tout éſoufflé,
Que chez lui des voleurs s'étant fait ouverture,
Avoient tout pris & tout raflé.
O Ciel, s'écria le Prophète,
Percé d'une vive douleur,
Qui pouvoit deviner un ſi triſte malheur!
Et courut voir comment la choſe s'étoit faite.
Un Goguenard en ce moment,
Se mit à rire, & lui dit plaiſamment:
Brave Devin, dont le ſavoir ſuprême

Nous

Nous prédit lavenir, ſans jamais heſiter ;
Vous deviez vous dire à vous-même
Ce fâcheux accident, afin de l'éviter.

" Qui ne voit goutte en ſon affaire,
" Dans celles d'autrui ne voit guère.

FAB.

Vol. I IX

FAB. IX.

The ASS, *the* CROW, *and the* WOLF.

AN Ass, with galling Saddle raw,
Was left at Graſs to fill his Maw,
And, as he thoughtleſs took his way,
Became a CROW's unlook'd-for Prey;

Who on his Back took poſt, and tore
The Part which was already ſore.
The Creature grown ſtark mad with Pain,
Kick'd, bray'd and caper'd croſs the Plain;
Yet could not from his Shoulders throw
The cruel Author of his Woe.
A Clown, who ſaw this aukward Scene,
In Laughter loud diſcharg'd his Spleen.
Which much provok'd a WOLF hard by,
Who thus complain'd with many a Sigh:
How ſtrange! how wretched is my Lot!
Once Sight of me when Men have got,
Then one and all they arm and run,
As if their Country was undone:
Yet while yon CROW the Creature tears,
That Booby only laughs and ſtares.

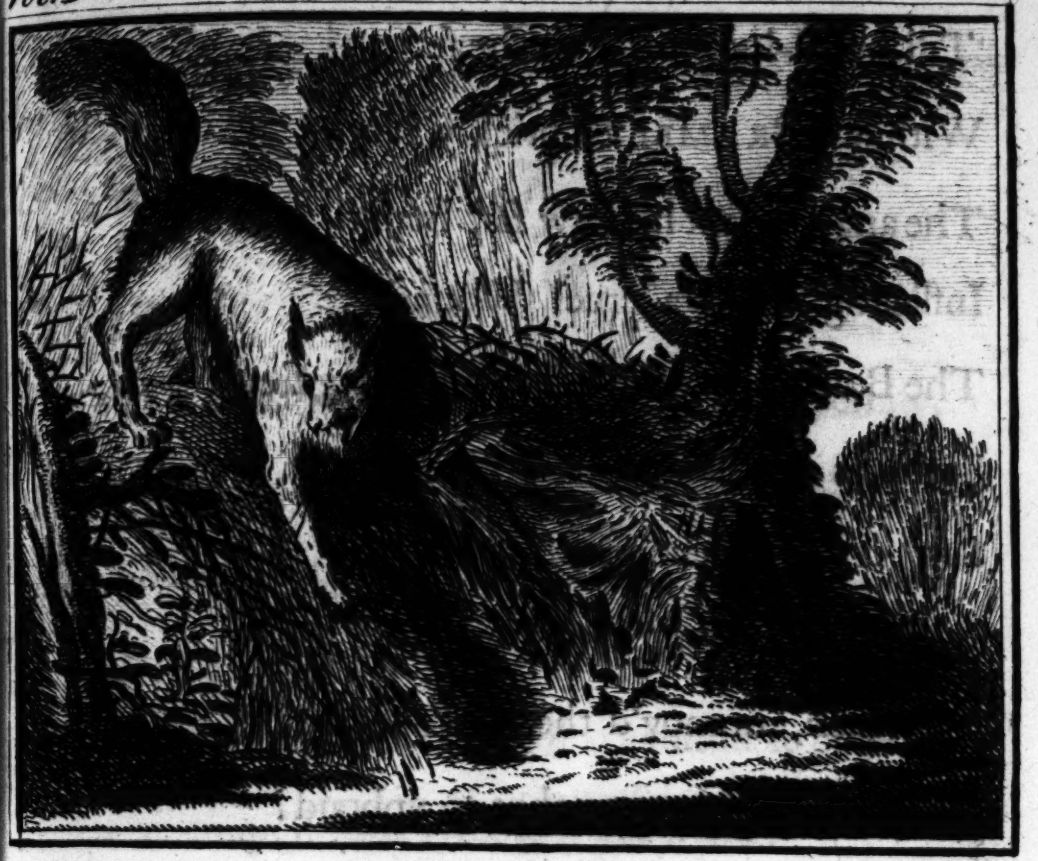
IX.

IX.

*L'*ANE, *le* CORBEAU, *&* *le* LOUP.

UN Ane écorché juſqu'aux os,
Paſſoit le long d'une prairie ;
Un Corbeau carnacier ſe percha ſur ſon dos,
Et ſans lui donner de repos,
Le bequetoit avec furie.
L'Ane de braire, en tordant le muſeau,
Et de faire horrible grimace,
De ruër, de changer de place,
Sans ſe pouvoir délivrer du Corbeau.
Un Muletier, témoin de l'avanture,
Rioit de tout ſon cœur & même outre meſure.
Un Loup dans la foreſt caché,
Diſoit : helas ! que je ſuis miſerable,

Si-tôt que je parois, on me court, on m'accable,
Et celui-cy qui se tient attaché
Sur ce pauvre Ane qu'il déchire ;
On le voit, on le souffre, & l'on n'en fait que rire.



FAB. X.

The FOX *and the* BRAMBLE.

A Fox, as from an Hedge on high,
Deſcending to a Common nigh,
With ſlow and careful Steps he trod,
Diſtruſtful of the tickliſh Road;

Till by Ill-luck his Foot he ſet
Within a BRAMBLE's prickly Net;
The angry Plant his Paw faſt bound,
Inflicting many a cruel Wound.
The Beaſt at length, his Limb being freed,
Spake as he ſaw it trickling bleed:
Say, cruel and ungrateful Plant,
Is this the Succour that you grant?
To which, unmov'd the BRAMBLE ſaid,
What Cauſe have you thus to upbraid?
Or why expect that I ſhould bear
Your tearing me, who others tear?

" Our Hopes of *Good* he'll ſcarce fulfil,
" Who commonly does others *Ill*.

X.

Le RENARD *&* *la* RONCE.

SUR une haute haye un vieux Renard perché,
A pas lents & craintifs eſſayoit d'en deſcendre ;
Vilainement il auroit trebuché,
Si dans l'inſtant, & déja tout panché,
Aux branches d'une ronce il n'avoit ſu ſe prendre.
La ronce qu'il ſaiſit vivement l'écorcha ;
Lui plus vivement s'en fâcha ;
Et levant ſa patte ſanglante,
C'eſt bien être, dit-il, en lui montrant les dents,
Une maudite & malheureuſe plante,
De maltraiter ainſi les gens.
La cruelle & maligne ronce
Sans s'émouvoir lui fit cette réponſe :
Mais vous, vieil & prudent Renard,

Ce tour n'eſt point du tout des vôtres ;
C'eſt trop ſe conduire au hazard.
Doit on me prendre ainſi, moi qui prens tous les autres?

" De celui dont la pente eſt de nuire toûjours,
" On ne doit point eſperer de ſecours.

FAB. XI.

The FOX *and the* APE.

THE *Lion* fierce, by Teeth and Nails,
O'er all Competitors prevails,
Forcing the trembling Beasts to own
His just Election to the Throne.

Then, in the Morning of his Reign,
(To ſhew they had not choſe in vain)
Baniſh'd, by Edict, one and all
Beaſts that were tail-leſs, great and ſmall,
As Creatures that in Form fell ſhort,
And were but Eye-ſores in a Court.
As none could with this Monarch wreſtle,
This Edict made much Stir and Buſtle;
Amongſt the reſt, the Fox would go,
At which the APE, tho' exil'd too,
Thus laughing cry'd——Whence is this Flight?
Your Tail is full, and broad, and bright.
That's true, the cunning Beaſt reply'd,
Yet here I care not to reſide;
Theſe Marks may not be underſtood
By thoſe who only hunt for Blood.
Perhaps my Name ſhould he proſcribe,
May ſtand the foremoſt of the Tribe

Of Tail-leſs Beaſts.—Then what would Right
Avail againſt a Monarch's Might?

" Where *Law* is but a Tyrant's Will,
" *Good* is a greater Crime than *Ill.*

XI.

Le RENARD & *le* SINGE.

A Force d'ongles & de dents,
Le fier Lion, malgré tous prétendans,
Roi des Brutes ſe fit élire,
Et pour l'honneur de ſon Empire
Voulut que, comme mutilez,
Tous Animaux ſans queuë en fuſſent exilez.
Un Renard des plus fins plie auſſi-tôt bagage;
Un Singe, preparé pour le même voyage,
Lui-dit: & pourquoi fuyez-vous?
Nul n'a de queuë un ſi bel équipage;

Vraiment

Vraiment c'eſt ſe mocquer de nous.
Nullement, reprit-il, qui peut, je vous demande
M'aſſeurer que le Roi qui n'aime que le ſang,
Quoique j'aye une queuë & ſi belle & ſi grande,
N'inſcrira pas mon nom ſur la triſte légende
De ceux qui n'en ont point & même au premier rang?

" Sous un Tyran cruel guères n'eſt préferable
" Le ſort de l'innocent à celui du coupable.

Vol. I XII

FAB. XII.

Two YOUNG-MEN *and the* COOK.

TWO knaviſh *Lads* a COOK beſet,
And while he turn'd, they ſtole his Meat.
One took, the other it received,
(For thus it was the *Youngſters* thieved.)

Ho!

Ho! quoth the Cook, where can be gone,
Of my roaſt Veal, that ſwinging Bone,
Lay here juſt now!—May Heav'n, one ſaid,
Blaſt him who on it Finger laid;
At leaſt for me.—Ay, quoth the other,
If I've what makes this mighty Pother,
The like befal me.—Thus they try'd,
By Oaths, their cunning Theft to hide.
Well, quoth the Cook, perhaps you may
Impoſe on me by what you ſay;
But him y' appeal to, all things knows,
On him, fly *Youths*, ye can't impoſe.

XII.

XII.

Deux JEUNES HOMMES & *un* CUISINIER.

DEUX frippons reſtez ſeuls avec un Cuiſinier,
Qui travailloit de ſon métier,
Lui prirent un morceau de viande ;
De ce larcin l'un étoit le voleur,
Et l'autre étoit le receleur.
Le Cuiſinier inquiet leur demande :
Qu'eſt devenu ce gros jarret de veau,
Qui tout-à-l'heure étoit ſur cette table ?
Je veux perir, dit l'un, & perir miſerable,
Si j'ai dérobé le morceau.
L'autre dit, en jurant d'une façon plus forte :
Je conſens, ſi je l'ai, que le diable m'emporte.

Le

Le Cuiſinier leur dit : vous pouvez me dupper,
En jurant de cette manière ;
Mais pour Dieu, qui de tout a connoiſance entière
Vous ne ſauriez pas le tromper.

Vol. I XIII

FAB. XIII.

The WOLF *and the* WOMAN.

A Prowling WOLF, with Hunger wild,
Hearing a Mother tell her Child,
Who fill'd the Hut with hideous Cries,
That ſhe to call the WOLF would riſe.

Tho' pinch'd with Cold, reſolv'd to wait
'Till, as ſhe ſaid, ſhe ope'd the Gate.
An Hour elaps'd,———he hears her Tone
Quite alter'd to her little Son.
'Tis my Dear Boy, 'tis Mamma's Love,
If here the ugly WOLF ſhould rove,
We'll beat and bait him, nay I ſwear
We'll kill and flea him too, my Dear.
So, cry'd the Beaſt, full well we ſee,
How Mankind's *Deeds* and *Words* agree,

XIII.

Le LOUP & *la* FEMME.

UN Loup que la faim maîtriſoit,
Entendant un enfant, qui ſous une chaumière
Crioit d'une horrible manière,
Et ſa mère qui lui diſoit :

Si vous ne vous taiſez, je m'en vais tout-à-l'heure,
Querir le Loup pour vous manger :
Le Loup attiré par ce leüre,
Attendoit qu'on ouvrît, mais tout vint à changer ;
Car il entendit cette Mère,
Qui tout à coup, ceſſant d'être en colère,
Dit à ſon fils, d'on ton flateur & doux :
Qu'il eſt beau, mon enfant, que mon fils eſt aimable !
Si le Loup vient, il n'aura que des coups ;
Nous le tuerons, le miſerable.
Quelles gens, dit le Loup, s'en allant triſtement,
Ils parlent d'une ſorte, & font tout autrement !

Vol. I XIV

FAB. XIV.

The RATS *and the* CAT.

A Crew of RATS had ſuffer'd ſore,
By a fell CAT's tyrannic Pow'r,
Until, at length, they found a way,
Within the Cieling's Verge to ſtay;

There

There well entrench'd, and ſound, and ſafe,
At their old Enemy they laugh.
Puſs vex'd to ſee herſelf deſpiſed,
Againſt them this deep Plot devized:
Upon a Peg herſelf ſhe hung,
And like a breathleſs Carcaſs ſwung.
A wily RAT, who happ'd to ſmoke
Her Scheme——*Grimalkin* thus beſpoke.
If Bellows of your Skin were made,
Yet ſhould they never me perſuade.
(So much am I afraid of you)
Nearer to come than I am now.

" *Caution* is good, yet that's not all,
" Since ſometimes ev'n the *Cautious* fall.

XIV.

Les RATS *&* *le* CHAT.

UNE troupe de Rats qu'un gros Chat désoloit,
Au haut d'une maiſon ſages ſe retirèrent,
Et là ſi bien ſe retranchèrent,
Que le Chat plus ne les troubloit ;
Mais comme à mal penſer le Chat toûjours s'amuſe,
Il s'aviſa d'une maligne ruſe.
Contre le mur il ſe pendit
Par les pieds de derrière au bout d'une cheville,
Et comme un mort il s'étendit.
Je voi bien ton corps qui pendille,
Dit un ſage Rat qui le vit ;
Mais ſi fortement je t'abhorre,
Et je crains tant d'être pris au collet,

Que

Que quand tu ſerois un ſoufflet,

Je ne m'y fierois pas encore.

" Sagement fait qui craint d'être trompé ;

" Mais ſouvent, quoiqu'on craigne, on ſe trouve attrappé.

XV

FAB. XV.

The CROW *and the* FOX.

A CROW, her Beak full charg'd with Cheeſe,
Perch'd high in Oak, ſat at her Eaſe;
When the ſly Fox in ſearch of Prey,
Thus of her Wiſdom made Aſſay.

What

What lovely Fowl is this we've here,
How ſhines her Plumage bright and fair?
In Voice as ſweet, at leaſt to me,
Dear as the Bird of *Jove* ſhe'll be.
The raviſh'd CROW ſoon ſtrain'd her Throat,
To charm the Sharper with her Note;
Down drops the Cheeſe, the FOX it takes,
And therewith this Reflection makes:
Poor Bird, tho' well endow'd thou art,
Wit, of thy Portion makes no Part.

" *Praiſe* to one's Face is ſuch a *Gloſs*,
" As ſtrikes no *Mind* that is not groſs.

XV.

XV.

Le CORBEAU *&* *le* RENARD.

SUR le haut d'un chêne, un Corbeau
Tenoit dans ſon bec un fromage ;
Quel eſt ce merveilleux Oiſeau
Que je voi là ſur ce branchage,
Dit un Renard ? qu'il eſt grand, qu'il eſt beau !
Rien n'approche de ſon plumage ;
Aux moindres rayons du ſoleil,
Il prend mille couleurs d'un éclat ſans pareil.
Aimable Oiſeau je vous ſaluë ;
Si vous charmez l'oüie auſſi bien que la veuë,
Je vous tiens le plus beau des habitans de l'air,
Sans même en excepter l'oiſeau de Jupiter.
L'Oiſeau pipé fit ſon ramage,
Et laiſſa tomber ſon fromage.

Corbeau,

Corbeau, dit auſſi-tôt le Renard qui le prit,
Vous avez tout hors de l'eſprit.

" Loüer en face eſt une lâche ruſe,
" Et pour s'y laiſſer prendre il faut être bien buſe.

XVI

FAB. XVI.

The ANT.

THE toiling ANT, in Days of yore,
'Tis ſaid, a human Figure bore;
And then, as now, to Labour prone,
He thought all he could graſp his own;

By Day, by Night, his Neighbour's Corn
Was to his open Barn ſtill born.
At length great *Jove*, incens'd to ſee
Man's Nature ſunk to that Degree,
Did his all-powerful Right-hand ſtretch,
And to an Inſect ſhrunk the Wretch.
Chang'd is the Form, unchang'd the Mind,
Still in the ANT the Man we find,
Which ev'ry Harveſt ſlaves and ſteals,
Secure from Want, no Evil feels.

" Alter'd *Conditions* oft are ſhewn,
" But alter'd *Manners* rarely known.

XVI.

XVI.

La FOURMI.

L'Agiſſante Fourmi fut un homme autrefois,
Attaché ſans ceſſe à l'ouvrage,
Allant même la nuit dans les prés, dans les bois,
Et dans les bleds de tout ſon voiſinage,
Pillant, volant, ſans meſure & ſans choix.
Jupiter eut horreur d'un pareil brigandage,
Et pour l'honneur du genre humain,
En un inſecte vil le transforma ſoudain,
Sans rien changer aux mœurs qui ſont toûjours les mêmes ;
Car encor la Fourmi, durant tous les Eſtez,

Avec des ſoins & des peines extrêmes,

Vole, emporte & ravit les grains de tous côtez.

" Changer d'état eſt choſe aſſez vulgaire ;

" Mais de changer de mœurs, cela ne ſe voit guère.

FAB. XVII.

The DAW.

A Countryman had caught a DAW,
And as its Conduct he foreſaw,
Firſt with a String he mark'd the Slave,
Then to his Son the Bird he gave.

The

The Boy, tho' fond, ſo much perplex'd
His Bird, that with ſuch Uſage vex'd,
The DAW for its old Freedom ſigh'd,
And ev'ry Means to gain it try'd.
At length elop'd——Unto a Tree,
Far from his Maſter's Houſe came he,
Perch'd there awhile,——about to wing
His Flight elſewhere,——He found the String
Had bound him faſt.——There ſtarv'd to Death,
Thus gaſp'd he out his lateſt Breath:
In eaſy Service, if content,
Fate a much longer Life had lent:
But with the Love of Freedom fir'd,
I periſh! by what I deſir'd.

" Often to ſhun a ſmall Miſchance,
" To a much greater we advance.

XVII.

La CHOUETTE.

UN Berger ayant pris une jeune Choüette,
Son pied d'un fil il enlaça,
Et pour joüer à ſon fils la laiſſa.
La pauvre bête étoit bien inquiète;
Et déplorant ſon triſte ſort.
Avec l'Enfant s'ennuyoit fort.
Laſſe donc de vivre captive,
Adroitement elle s'eſquive,
Et s'alla percher loin de là,
Sur un arbre, où le fil qu'elle traîne après elle,
Dans un fourchu ſi bien s'entortilla,
Que plus elle battit de l'aîle,
Plus le maudit fil s'embroüilla.
Voyant donc que la mort étoit inévitable;

Helas

Helas que je ſuis miſerable,
Diſoit-elle en ſe débattant ;
Pour n'avoir pû me voir doucement aſſervie
Sous un maître qui m'aimoit tant,
Avec la liberté je perds encor la vie !

" Pour fuir un leger mal, une foible douleur,
" Souvent l'on tombe en un affreux malheur.

FAB. XVIII.

The FOWLER *and the* LARK.

A Harmleſs LARK, as from an Oak,
She on a FOWLER caſt a look,
While he his Nets at leiſure laid,
Thus to her treach'rous Neighbour ſaid:

What

What is't you do?——In Science ſkill'd,
City and Citadel I build.
His Nets adjuſted, he withdrew,
Down then the thoughtleſs Creature flew
To view the Walls.———But ſoon ſhe found
Herſelf in ſilken Fetters bound.
Quick from his Covert flew the Man,
And to his flutt'ring Priſ'ner ran.
The hapleſs Bird become a Prey,
Sighing! could not forbear to ſay,
When this your City loads the Ground,
Where ſhall Inhabitants be found?

" *Pride* and *Injuſtice* in a *King*
" Muſt *Ruin* on his *People* bring.

XVIII.

L'Oiseleur & l'Alouette.

PRès d'un chêne où s'étoit posée
Une Aloüette peu rusée,
Un Oiseleur tendoit ses rets.
Sur le blond chaume des guerets.
Que faites-vous là, lui dit-elle,
Je bâtis une ville avec sa citadelle,
Lui répondit le perfide Oiseleur ;
Ensuite il se cacha dans d'épaisses brouſſailles,
L'Aloüette qui crût ce discours enjoleur,
Descendit pour voir les murailles
De la ville qu'on bâtissoit,
Sans songer qu'en des lacqs elle s'embarassoit,
Le traître Oiseleur plein de joye,
Revint pour enlever sa proye ;

L'Aloü-

L'Aloüette connut, mais il n'étoit plus tems,
Qu'elle étoit une malhabile,
Et luy dit: ſi jamais tu bâtis cette ville,
Tu n'auras guere d'habitans.

« Quand un Prince eſt rempli d'orgueil & d'avarice,
« Il faut que ſon Etat periſſe.

FAB. XIX:

The SWAN *and the* GOOSE.

A GOOSE and SWAN alike milk-white,
To diff'rent Ends tho' deſtin'd quite,
This to delight, that to grow fat,
Together in a Court-Yard ſat.

One

One Evening came the blund'ring Cook,
After the hapleſs Gooſe to look;
For 'twas, it ſeems, his Maſter's Wiſh
To ſee her fairly in the Diſh.
By groſs Miſtake the Blockhead ran,
And ſeiz'd the poor unthinking SWAN,
Who ſung as he drew forth his Knife,
And by her Muſick ſav'd her Life.

" From greateſt *Ills* the beſt *Defence*
" Is often found in *Eloquence.*

XIX.

Le CIGNE & *l'*OYE.

UN CYGNE avec une OYE auſſi blanche que lui,
Dans une Cour paſſoient leur vie;
Celui-ci pour charmer l'ennui
Par ſon aimable melodie;

Et

Et celui-là bien gros, bien gras,
Pour fournir un ample repas.
Le ſoir le Cuiſinier, ſuivant l'ordre du maître,
Qui de l'Oye à ſouper déſiroit ſe repaître,
Prit le Cygne au lieu d'elle, & l'alloit, par malheur,
(Trompé qu'il eſt par la couleur)
Immoler ſans ceremonie;
Lorſque pour déplorer ſon ſort,
Il pouſſa de ſa gorge une telle harmonie,
Que reconnu pour Cygne, il évita la mort.

" De grands perils quelquefois on ſe tire
" Par la force de ſon bien dire.

XX

Vol. I

FAB. XX.

The TWO FROGS.

TWO FROGS, great Friends were wont to chat,
This in a Brook, in Cart-Rut that;
But when the Sun began to fry
The Meads, and lick the Ditches dry,

Sister,

Sister, cry'd out the River FROG,
Leave, pray now leave that nasty Bog;
Where scarce a Drop of Rain you see,
And come and drink at will with me.
Thanks, Sister, t'other FROG reply'd,
With my small Store I'm satisfy'd;
Nor would my narrow Lodgings change,
In Rivers bright and fair to range.
Next Day a Waggon, by a Jog,
To pieces crush'd the hapless FROG.

"*Repentance* must not come too late,
"Lest it prevented be by *Fate*.

FAB. XX.

FAB.

XX.

Les DEUX GRENOUILLES.

DEux Grenoüilles vivoient en bonne intelligence,
L'une dans une ornière où de l'eau s'arrêtoit ;
L'autre dans un étang ou l'eau claire flottoit.
L' Eté contraire à cette engeance,
Brulant les près & les guerets,
Celle-ci dit à ſa commerce :
Le hâle va ſecher vôtre vilain marais,
Venez chez-moy, là l'on ſe deſaltère
D'une belle eau qu'on y boit à longs traits.
Commère excuſez-moy, dit l'autre,
Ma demeure vaut bien la vôtre,
J'en ſuis contente, & je m'y plais
Autant, & plus que dans une rivière.

Un chariot, deux jours après,
En paſſant l'écraſa dans ſa boueuſe ornière.

" Qui differe à ſe convertir,
" Voit ſouvent que la mort prévient ſon repentir.

Fin du troiſiéme livre.

The End of the Firſt Volume.